

Evangelium Secundum Iohannem - Chapter 1

- 1** In principio erat Verbum et Verbum erat apud Deum et Deus erat Verbum
- 2** hoc erat in principio apud Deum
- 3** omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nihil quod factum est
- 4** in ipso vita erat et vita erat lux hominum
- 5** et lux in tenebris lucet et tenebrae eam non comprehenderunt
- 6** fuit homo missus a Deo cui nomen erat Iohannes
- 7** hic venit in testimonium ut testimonium perhiberet de lumine ut omnes crederent per illum
- 8** non erat ille lux sed ut testimonium perhiberet de lumine
- 9** erat lux vera quae inluminat omnem hominem venientem in mundum
- 10** in mundo erat et mundus per ipsum factus est et mundus eum non cognovit
- 11** in propria venit et sui eum non receperunt
- 12** quotquot autem receperunt eum dedit eis potestatem filios Dei fieri his qui credunt in nomine eius
- 13** qui non ex sanguinibus neque ex voluntate carnis neque ex voluntate viri sed ex Deo nati sunt
- 14** et Verbum caro factum est et habitavit in nobis et vidimus gloriam eius gloriam quasi unigeniti a Patre plenum gratiae et veritatis
- 15** Iohannes testimonium perhibet de ipso et clamat dicens hic erat quem dixi vobis qui post me venturus est ante me factus est quia prior me erat
- 16** et de plenitudine eius nos omnes accepimus et gratiam pro gratia
- 17** quia lex per Moysen data est gratia et veritas per Iesum Christum facta est
- 18** Deum nemo vidit umquam unigenitus Filius qui est in sinu Patris ipse enarravit
- 19** et hoc est testimonium Iohannis quando miserunt Iudaei ab Hierosolymis sacerdotes et Levitas ad eum ut interrogarent eum tu quis es
- 20** et confessus est et non negavit et confessus est quia non sum ego Christus
- 21** et interrogaverunt eum quid ergo Elias es tu et dicit non sum propheta es tu et respondit non
- 22** dixerunt ergo ei quis es ut responsum demus his qui miserunt nos quid dicis de te ipso
- 1** In the beginning was the Word: and the Word was with God: and the Word was God.
- 2** The same was in the beginning with God.
- 3** All things were made by him: and without him was made nothing that was made.
- 4** In him was life: and the life was the light of men.
- 5** And the light shineth in darkness: and the darkness did not comprehend it.
- 6** There was a man sent from God, whose name was John.
- 7** This man came for a witness, to give testimony of the light, that all men might believe through him.
- 8** He was not the light, but was to give testimony of the light.
- 9** That was the true light, which enlighteneth every man that cometh into this world.
- 10** He was in the world: and the world was made by him: and the world knew him not.
- 11** He came unto his own: and his own received him not.
- 12** But as many as received him, he gave them power to be made the sons of God, to them that believe in his name.
- 13** Who are born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.
- 14** And the Word was made flesh and dwelt among us (and we saw his glory, the glory as it were of the only begotten of the Father), full of grace and truth.
- 15** John beareth witness of him and crieth out, saying: This was he of whom I spoke: He that shall come after me is preferred before me: because he was before me.
- 16** And of his fulness we all have received: and grace for grace.
- 17** For the law was given by Moses: grace and truth came by Jesus Christ.
- 18** No man hath seen God at any time: the only begotten Son who is in the Bosom of the Father, he hath declared him.
- 19** And this is the testimony of John, when the Jews sent from Jerusalem priests and Levites to him, to ask him: Who art thou?
- 20** And he confessed and did not deny: and he confessed: I am not the Christ.
- 21** And they asked him: What then? Art thou Elias? And he said: I am not. Art thou the prophet? And he answered: No.
- 22** They said therefore unto him: Who art thou, that we may give an answer to them that sent us? What sayest thou of thyself?
- 23** He said: I am the voice of one crying in the

23 ait ego vox clamantis in deserto dirigite viam Domini sicut dixit Esaias propheta	wilderness, make straight the way of the Lord, as said the prophet Isaias.
24 et qui missi fuerant erant ex Pharisaeis	24 And they that were sent were of the Pharisees.
25 et interrogaverunt eum et dixerunt ei quid ergo baptizas si tu non es Christus neque Helias neque propheta	25 And they asked him and said to him: Why then dost thou baptize, if thou be not Christ, nor Elias, nor the prophet?
26 respondit eis Iohannes dicens ego baptizo in aqua medius autem vestrum stetit quem vos non scitis	26 John answered them, saying: I baptize with water: but there hath stood one in the midst of you, whom you know not.
27 ipse est qui post me venturus est qui ante me factus est cuius ego non sum dignus ut solvam eius corrigiam calciamenti	27 The same is he that shall come after me, who is preferred before me: the latchet of whose shoe I am not worthy to loose.
28 haec in Bethania facta sunt trans Iordanen ubi erat Iohannes baptizans	28 These things were done in Bethania, beyond the Jordan, where John was baptizing.
29 altera die videt Iohannes Iesum venientem ad se et ait ecce agnus Dei qui tollit peccatum mundi	29 The next day, John saw Jesus coming to him; and he saith: Behold the Lamb of God. Behold him who taketh away the sin of the world.
30 hic est de quo dixi post me venit vir qui ante me factus est quia prior me erat	30 This is he of whom I said: After me there cometh a man, who is preferred before me: because he was before me.
31 et ego nesciebam eum sed ut manifestaretur Israhel propterea veni ego in aqua baptizans	31 And I knew him not: but that he may be made manifest in Israel, therefore am I come baptizing with water.
32 et testimonium perhibuit Iohannes dicens quia vidi Spiritum descendentem quasi columbam de caelo et mansit super eum	32 And John gave testimony, saying: I saw the Spirit coming down, as a dove from heaven; and he remained upon him.
33 et ego nesciebam eum sed qui misit me baptizare in aqua ille mihi dixit super quem videris Spiritum descendentem et manentem super eum hic est qui baptizat in Spiritu Sancto	33 And I knew him not: but he who sent me to baptize with water said to me: He upon whom thou shalt see the Spirit descending and remaining upon him, he it is that baptizeth with the Holy Ghost.
34 et ego vidi et testimonium perhibui quia hic est Filius Dei	34 And I saw: and I gave testimony that this is the Son of God.
35 altera die iterum stabat Iohannes et ex discipulis eius duo	35 The next day again John stood and two of his disciples.
36 et respiciens Iesum ambulantiem dicit ecce agnus Dei	36 And beholding Jesus walking, he saith: Behold the Lamb of God.
37 et audierunt eum duo discipuli loquentem et secuti sunt Iesum	37 And the two disciples heard him speak: and they followed Jesus.
38 conversus autem Iesus et videns eos sequentes dicit eis quid quaeritis qui dixerunt ei rabbi quod dicitur interpretatum magister ubi habitas	38 And Jesus turning and seeing them following him, saith to them: What seek you? Who said to him: Rabbi (which is to say, being interpreted, Master), where dwellest thou?
39 dicit eis venite et videte venerunt et viderunt ubi maneret et apud eum manserunt die illo hora autem erat quasi decima	39 He saith to them: Come and see. They came and saw where he abode: and they stayed with him that day. Now it was about the tenth hour.
40 erat autem Andreas frater Simonis Petri unus ex duobus qui audierant ab Iohanne et secuti fuerant eum	40 And Andrew, the brother of Simon Peter, was one of the two who had heard of John and followed him.
41 invenit hic primum fratrem suum Simonem et dicit ei invenimus Messiam quod est interpretatum Christus	41 He findeth first his brother Simon and saith to him: We have found the Messiah, which is, being interpreted, the Christ.
42 et adduxit eum ad Iesum intuitus autem eum Iesus dixit tu es Simon filius Iohanna tu vocaberis Cephas quod interpretatur Petrus	42 And he brought him to Jesus. And Jesus looking upon him, said: Thou art Simon the son of Jona. Thou shalt be called Cephas, which is interpreted Peter.

43 in crastinum voluit exire in Galilaeam et invenit Philippum et dicit ei Iesus sequere me

44 erat autem Philippus a Bethsaida civitate Andreae et Petri

45 invenit Philippus Nathanael et dicit ei quem scripsit Moses in lege et prophetae invenimus Iesum filium Ioseph a Nazareth

46 et dixit ei Nathanael a Nazareth potest aliquid boni esse dicit ei Philippus veni et vide

47 vidit Iesus Nathanael venientem ad se et dicit de eo ecce vere Israelita in quo dolus non est

48 dicit ei Nathanael unde me nosti respondit Iesus et dixit ei priusquam te Philippus vocaret cum esses sub ficu vidi te

49 respondit ei Nathanael et ait rabbi tu es Filius Dei tu es rex Israel

50 respondit Iesus et dixit ei quia dixi tibi vidi te sub ficu credis maius his videbis

51 et dicit ei amen amen dico vobis videbitis caelum apertum et angelos Dei ascendentes et descendentes supra Filium hominis

43 On the following day, he would go forth into Galilee: and he findeth Philip, And Jesus saith to him: follow me.

44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

45 Philip findeth Nathanael and saith to him: We have found him of whom Moses, in the law and the prophets did write, Jesus the son of Joseph of Nazareth.

46 And Nathanael said to him: Can any thing of good come from Nazareth? Philip saith to him: Come and see.

47 Jesus saw Nathanael coming to him and he saith of him: Behold an Israelite indeed, in whom there is no guile.

48 Nathanael saith to him: Whence knowest thou me? Jesus answered and said to him: Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

49 Nathanael answered him and said: Rabbi: Thou art the Son of God. Thou art the King of Israel.

50 Jesus answered and said to him: Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, thou believest: greater things than these shalt thou see.

51 And he saith to him: Amen, amen, I say to you, you shall see the heaven opened and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

Evangeliu[m] Secundu[m] Ioannem - Chapter 2

1 Et die tertio nuptiae factae sunt in Cana Galilaeae et erat mater Iesu ibi

2 vocatus est autem ibi et Iesus et discipuli eius ad nuptias

3 et deficiente vino dicit mater Iesu ad eum vinum non habent

4 et dicit ei Iesus quid mihi et tibi est mulier nondum venit hora mea

5 dicit mater eius ministris quodcumque dixerit vobis facite

6 erant autem ibi lapideae hydrae sex positae secundum purificationem Iudaeorum capientes singulae metretas binas vel ternas

7 dicit eis Iesus implete hydrias aqua et impleverunt eas usque ad summum

8 et dicit eis Iesus haurite nunc et ferte architriclino et tulerunt

9 ut autem gustavit architriclinus aquam vinum factam et non sciebat unde esset ministri autem sciebant qui haurierant aquam vocat sponsum architriclinus

10 et dicit ei omnis homo primum bonum vinum ponit et cum inebriati fuerint tunc id quod deterius est tu servasti bonum vinum usque adhuc

1 And the third day, there was a marriage in Cana of Galilee: and the mother of Jesus was there.

2 And Jesus also was invited, and his disciples, to the marriage.

3 And the wine failing, the mother of Jesus saith to him: They have no wine.

4 And Jesus saith to her: Woman, what is that to me and to thee? My hour is not yet come.

5 His mother saith to the waiters: Whatsoever he shall say to you, do ye.

6 Now there were set there six waterpots of stone, according to the manner of the purifying of the Jews, containing two or three measures apiece.

7 Jesus saith to them: Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.

8 And Jesus saith to them: Draw out now and carry to the chief steward of the feast. And they carried it.

9 And when the chief steward had tasted the water made wine and knew not whence it was, but the waiters knew who had drawn the water: the chief steward calleth the bridegroom,

10 And saith to him: Every man at first setteth forth good wine, and when men have well drunk, then that which is worse. But thou hast kept the good wine until now.

11 hoc fecit initium signorum Iesus in Cana Galilaeae et manifestavit gloriam suam et crediderunt in eum discipuli eius

12 post hoc descendit Capharnaum ipse et mater eius et fratres eius et discipuli eius et ibi manserunt non multis diebus

13 et prope erat pascha Iudaeorum et ascendit Hierosolyma Iesus

14 et invenit in templo vendentes boves et oves et columbas et nummularios sedentes

15 et cum fecisset quasi flagellum de funiculis omnes eiecit de templo oves quoque et boves et nummulariorum effudit aes et mensas subvertit

16 et his qui columbas vendebant dixit auferte ista hinc nolite facere domum Patris mei domum negotiationis

17 recordati vero sunt discipuli eius quia scriptum est zelus domus tuae comedit me

18 responderunt ergo Iudaei et dixerunt ei quod signum ostendis nobis quia haec facis

19 respondit Iesus et dixit eis solvite templum hoc et in tribus diebus excitabo illud

20 dixerunt ergo Iudaei quadraginta et sex annis aedificatum est templum hoc et tu tribus diebus excitabis illud

21 ille autem dicebat de templo corporis sui

22 cum ergo resurrexisset a mortuis recordati sunt discipuli eius quia hoc dicebat et crediderunt scripturae et sermoni quem dixit Iesus

23 cum autem esset Hierosolymis in pascha in die festo multi crediderunt in nomine eius videntes signa eius quae faciebat

24 ipse autem Iesus non credebat semet ipsum eis eo quod ipse nosset omnes

25 et quia opus ei non erat ut quis testimonium perhiberet de homine ipse enim sciebat quid esset in homine

11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee and manifested his glory. And his disciples believed in him.

12 After this, he went down to Capharnaum, he and his mother and his brethren and his disciples: and they remained there not many days.

13 And the pasch of the Jews was at hand: and Jesus went up to Jerusalem.

14 And he found in the temple them that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting.

15 And when he had made, as it were, a scourge of little cords, he drove them all out of the temple, the sheep also and the oxen: and the money of the changers he poured out, and the tables he overthrew.

16 And to them that sold doves he said: Take these things hence, and make not the house of my Father a house of traffic.

17 And his disciples remembered, that it was written: The zeal of thy house hath eaten me up.

18 The Jews, therefore, answered, and said to him: What sign dost thou shew unto us, seeing thou dost these things?

19 Jesus answered and said to them: Destroy this temple; and in three days I will raise it up.

20 The Jews then said: Six and forty years was this temple in building; and wilt thou raise it up in three days?

21 But he spoke of the temple of his body.

22 When therefore he was risen again from the dead, his disciples remembered that he had said this: and they believed the scripture and the word that Jesus had said.

23 Now when he was at Jerusalem, at the pasch, upon the festival day, many believed in his name, seeing his signs which he did.

24 But Jesus did not trust himself unto them: for that he knew all men,

25 And because he needed not that any should give testimony of man: for he knew what was in man.

Evangelium Secundum Iohannem - Chapter 3

1 Erat autem homo ex Pharisaeis Nicodemus nomine princeps Iudaeorum

2 hic venit ad eum nocte et dixit ei rabbi scimus quia a Deo venisti magister nemo enim potest haec signa facere quae tu facis nisi fuerit Deus cum eo

3 respondit Iesus et dixit ei amen amen dico tibi nisi quis natus fuerit denuo non potest videre regnum Dei

4 dicit ad eum Nicodemus quomodo potest homo nasci cum senex sit numquid potest in ventrem matris suae iterato introire et nasci

5 respondit Iesus amen amen dico tibi nisi quis

1 And there was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews.

2 This man came to Jesus by night and said to him: Rabbi, we know that thou art come a teacher from God; for no man can do these signs which thou dost, unless God be with him.

3 Jesus answered and said to him: Amen, amen, I say to thee, unless a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

4 Nicodemus saith to him: How can a man be born when he is old? Can he enter a second time into his mother's womb and be born again?

5 Jesus answered: Amen, amen, I say to thee,

renatus fuerit ex aqua et Spiritu non potest introire in regnum Dei

6 quod natum est ex carne caro est et quod natum est ex Spiritu spiritus est

7 non mireris quia dixi tibi oportet vos nasci denuo

8 Spiritus ubi vult spirat et vocem eius audis sed non scis unde veniat et quo vadat sic est omnis qui natus est ex Spiritu

9 respondit Nicodemus et dixit ei quomodo possunt haec fieri

10 respondit Iesus et dixit ei tu es magister Israel et haec ignoras

11 amen amen dico tibi quia quod scimus loquimur et quod vidimus testamur et testimonium nostrum non accipitis

12 si terrena dixi vobis et non creditis quomodo si dixerō vobis caelestia credetis

13 et nemo ascendit in caelum nisi qui descendit de caelo Filius hominis qui est in caelo

14 et sicut Moses exaltavit serpentem in deserto ita exaltari oportet Filium hominis

15 ut omnis qui credit in ipso non pereat sed habeat vitam aeternam

16 sic enim dilexit Deus mundum ut Filium suum unigenitum daret ut omnis qui credit in eum non pereat sed habeat vitam aeternam

17 non enim misit Deus Filium suum in mundum ut iudicet mundum sed ut salvetur mundus per ipsum

18 qui credit in eum non iudicatur qui autem non credit iam iudicatus est quia non credidit in nomine unigeniti Filii Dei

19 hoc est autem iudicium quia lux venit in mundum et dilexerunt homines magis tenebras quam lucem erant enim eorum mala opera

20 omnis enim qui mala agit odit lucem et non venit ad lucem ut non arguantur opera eius

21 qui autem facit veritatem venit ad lucem ut manifestentur eius opera quia in Deo sunt facta

22 post haec venit Iesus et discipuli eius in iudaeam terram et illic demorabatur cum eis et baptizabat

23 erat autem et Iohannes baptizans in Aenon iuxta Salim quia aquae multae erant illic et adveniebant et baptizabantur

24 nondum enim missus fuerat in carcerem Iohannes

25 facta est ergo quaestio ex discipulis Iohannis cum Iudaeis de purificatione

26 et venerunt ad Iohannem et dixerunt ei rabbi,

unless a man be born again of water and the Holy Ghost, he cannot enter into the kingdom of God.

6 That which is born of the flesh is flesh: and that which is born of the Spirit is spirit.

7 Wonder not that I said to thee: You must be born again.

8 The Spirit breatheth where he will and thou hearest his voice: but thou knowest not whence he cometh and whither he goeth. So is every one that is born of the Spirit.

9 Nicodemus answered and said to him: How can these things be done?

10 Jesus answered and said to him: Art thou a master in Israel, and knowest not these things?

11 Amen, amen, I say to thee that we speak what we know and we testify what we have seen: and you receive not our testimony.

12 If I have spoken to you earthly things, and you believe not: how will you believe, if I shall speak to you heavenly things?

13 And no man hath ascended into heaven, but he that descended from heaven, the Son of man who is in heaven.

14 And as Moses lifted up the serpent in the desert, so must the Son of man be lifted up:

15 That whosoever believeth in him may not perish, but may have life everlasting.

16 For God so loved the world, as to give his only begotten Son: that whosoever believeth in him may not perish, but may have life everlasting.

17 For God sent not his Son into the world, to judge the world: but that the world may be saved by him.

18 He that believeth in him is not judged. But he that doth not believe is already judged: because he believeth not in the name of the only begotten Son of God.

19 And this is the judgment: Because the light is come into the world and men loved darkness rather than the light: for their works were evil.

20 For every one that doth evil hateth the light and cometh not to the light, that his works may not be reproved.

21 But he that doth truth cometh to the light, that his works may be made manifest: because they are done in God.

22 After these things, Jesus and his disciples came into the land of Judea: and there he abode with them and baptized.

23 And John also was baptizing in Ennon near Salim: because there was much water there. And they came and were baptized.

24 For John was not yet cast into prison.

25 And there arose a question between some of John's disciples and the Jews, concerning purification.

26 And they came to John and said to him: Rabbi,

qui erat tecum trans iordanen cui tu
testimonium perhibuisti ecce hic baptizat et
omnes veniunt ad eum

27 respondit Iohannes et dixit non potest homo
accipere quicquam nisi fuerit ei datum de caelo

28 ipsi vos mihi testimonium perhibetis quod
dixerim ego non sum Christus sed quia missus
sum ante illum

29 qui habet sponsam sponsus est amicus autem
sponsi qui stat et audit eum gaudio gaudet
propter vocem sponsi hoc ergo gaudium meum
impletum est

30 illum oportet crescere me autem minui

31 qui desursum venit supra omnes est qui est
de terra de terra est et de terra loquitur qui de
caelo venit supra omnes est

32 et quod vidit et audivit hoc testatur et
testimonium eius nemo accipit

33 qui accipit eius testimonium signavit quia
Deus verax est

34 quem enim misit Deus verba Dei loquitur non
enim ad mensuram dat Deus Spiritum

35 Pater diligit Filium et omnia dedit in manu
eius

36 qui credit in Filium habet vitam aeternam qui
autem incredulus est Filio non videbit vitam sed
ira Dei manet super eum

he that was with thee beyond the Jordan, to
whom thou gavest testimony: behold, he
baptizeth and all men come to him.

27 John answered and said: A man cannot receive
any thing, unless it be given him from heaven.

28 You yourselves do bear me witness that I said
that I am not Christ, but that I am sent before
him.

29 He that hath the bride is the bridegroom: but
the friend of the bridegroom, who standeth and
heareth Him, rejoiceth with joy because of the
bridegroom's voice. This my joy therefore is
fulfilled.

30 He must increase: but I must decrease.

31 He that cometh from above is above all. He
that is of the earth, of the earth he is, and of the
earth he speaketh. He that cometh from heaven
is above all.

32 And what he hath seen and heard, that he
testifieth: and no man receiveth his testimony.

33 He that hath received his testimony hath set
to his seal that God is true.

34 For he whom God hath sent speaketh the
words of God: for God doth not give the Spirit by
measure.

35 The Father loveth the Son: and he hath given
all things into his hand.

36 He that believeth in the Son hath life
everlasting: but he that believeth not the Son
shall not see life: but the wrath of God abideth
on him.

Evangelium Secundum Iohannem - Chapter 4

1 Ut ergo cognovit Iesus quia audierunt
Pharisaei quia Iesus plures discipulos facit et
baptizat quam Iohannes

2 quamquam Iesus non baptizaret sed discipuli
eius

3 reliquit Iudaeam et abiit iterum in Galilaeam

4 oportebat autem eum transire per Samariam

5 venit ergo in civitatem Samariae quae dicitur
Sychar iuxta praedium quod dedit Iacob Ioseph
filio suo

6 erat autem ibi fons Iacob Iesus ergo fatigatus
ex itinere sedebat sic super fontem hora erat
quasi sexta

7 venit mulier de Samaria haurire aquam dicit ei
Iesus da mihi bibere

8 discipuli enim eius abierant in civitatem ut
cibos emerent

9 dicit ergo ei mulier illa samaritana quomodo tu
Iudaeus cum sis bibere a me poscis quae sum
mulier samaritana non enim contuntur Iudaei
Samaritanis

10 respondit Iesus et dixit ei si scires donum Dei

1 When Iesus therefore understood the
Pharisees had heard that Iesus maketh more
disciples and baptizeth more than John

2 (Though Iesus himself did not baptize, but his
disciples),

3 He left Judea and went again into Galilee.

4 And he was of necessity to pass through
Samaria.

5 He cometh therefore to a city of Samaria,
which is called Sychar, near the land which Jacob
gave to his son Joseph.

6 Now Jacob's well was there. Iesus therefore,
being wearied with his journey, sat thus on the
well. It was about the sixth hour.

7 There cometh a woman of Samaria, to draw
water. Iesus saith to her: Give me to drink.

8 For his disciples were gone into the city to buy
meats.

9 Then that Samaritan woman saith to him: How
dost thou, being a Jew; ask of me to drink, who
am a Samaritan woman? For the Jews do not
communicate with the Samaritans.

10 Iesus answered and said to her: If thou didst
know the gift of God and who he is that saith to

et quis est qui dicit tibi da mihi bibere tu forsitan petisses ab eo et dedisset tibi aquam vivam

11 dicit ei mulier Domine neque in quo haurias habes et puteus altus est unde ergo habes aquam vivam

12 numquid tu maior es patre nostro Iacob qui dedit nobis puteum et ipse ex eo bibit et filii eius et pecora eius

13 respondit Iesus et dixit ei omnis qui bibit ex aqua hac sitiet iterum qui autem biberit ex aqua quam ego dabo ei non sitiet in aeternum

14 sed aqua quam dabo ei fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam

15 dicit ad eum mulier Domine da mihi hanc aquam ut non sitiam neque veniam huc haurire

16 dicit ei Iesus vade voca virum tuum et veni huc

17 respondit mulier et dixit non habeo virum dicit ei Iesus bene dixisti quia non habeo virum

18 quinque enim viros habuisti et nunc quem habes non est tuus vir hoc vere dixisti

19 dicit ei mulier Domine video quia propheta es tu

20 patres nostri in monte hoc adoraverunt et vos dicitis quia Hierosolymis est locus ubi adorare oportet

21 dicit ei Iesus mulier crede mihi quia veniet hora quando neque in monte hoc neque in Hierosolymis adorabitis Patrem

22 vos adoratis quod nescitis nos adoramus quod scimus quia salus ex Iudaeis est

23 sed venit hora et nunc est quando veri adoratores adorabunt Patrem in spiritu et veritate nam et Pater tales quaerit qui adorent eum

24 spiritus est Deus et eos qui adorant eum in spiritu et veritate oportet adorare

25 dicit ei mulier scio quia Messias venit qui dicitur Christus cum ergo venerit ille nobis annuntiabit omnia

26 dicit ei Iesus ego sum qui loquor tecum

27 et continuo venerunt discipuli eius et mirabantur quia cum muliere loquebatur nemo tamen dixit quid quaeris aut quid loqueris cum ea

28 reliquit ergo hydriam suam mulier et abiit in civitatem et dicit illis hominibus

29 venite videte hominem qui dixit mihi omnia quaecumque feci numquid ipse est Christus

thee: Give me to drink; thou perhaps wouldst have asked of him, and he would have given thee living water.

11 The woman saith to him: Sir, thou hast nothing wherein to draw, and the well is deep. From whence then hast thou living water?

12 Art thou greater than our father Jacob, who gave us the well and drank thereof, himself and his children and his cattle?

13 Jesus answered and said to her: Whosoever drinketh of this water shall thirst again: but he that shall drink of the water that I will give him shall not thirst for ever.

14 But the water that I will give him shall become in him a fountain of water, springing up into life everlasting.

15 The woman said to him: Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come hither to draw.

16 Jesus saith to her: Go, call thy husband, and come hither.

17 The woman answered and said: I have no husband. Jesus said to her: Thou hast said well: I have no husband.

18 For thou hast had five husbands: and he whom thou now hast is not thy husband. This, thou hast said truly.

19 The woman saith to him: Sir, I perceive that thou art a prophet.

20 Our fathers adored on this mountain: and you say that at Jerusalem is the place where men must adore.

21 Jesus saith to her: Woman, believe me that the hour cometh, when you shall neither on this mountain, nor in Jerusalem, adore the Father.

22 You adore that which you know not: we adore that which we know. For salvation is of the Jews.

23 But the hour cometh and now is, when the true adorers shall adore the Father in spirit and in truth. For the Father also seeketh such to adore him.

24 God is a spirit: and they that adore him must adore him in spirit and in truth.

25 The woman saith to him: I know that the Messias cometh (who is called Christ): therefore, when he is come, he will tell us all things.

26 Jesus saith to her: I am he, who am speaking with thee.

27 And immediately his disciples came. And they wondered that he talked with the woman. Yet no man said: What seekest thou? Or: Why talkest thou with her?

28 The woman therefore left her waterpot and went her way into the city and saith to the men there:

29 Come, and see a man who has told me all things whatsoever I have done. Is not he the Christ?

30 They went therefore out of the city and came

30 exierunt de civitate et veniebant ad eum	unto him.
31 interea rogabant eum discipuli dicentes rabbi manduca	31 In the mean time, the disciples prayed him, saying: Rabbi, eat.
32 ille autem dixit eis ego cibum habeo manducare quem vos nescitis	32 But he said to them: I have meat to eat which you know not.
33 dicebant ergo discipuli ad invicem numquid aliquis adtulit ei manducare	33 The disciples therefore said one to another: Hath any man brought him to eat?
34 dicit eis Iesus meus cibus est ut faciam voluntatem eius qui misit me ut perficiam opus eius	34 Jesus saith to them: My meat is to do the will of him that sent me, that I may perfect his work.
35 nonne vos dicitis quod adhuc quattuor menses sunt et messis venit ecce dico vobis levate oculos vestros et videte regiones quia albae sunt iam ad messem	35 Do not you say: There are yet four months, and then the harvest cometh? Behold, I say to you, lift up your eyes, and see the countries. For they are white already to harvest.
36 et qui metit mercedem accipit et congregat fructum in vitam aeternam ut et qui seminat simul gaudeat et qui metit	36 And he that reapeth receiveth wages and gathereth fruit unto life everlasting: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.
37 in hoc enim est verbum verum quia alius est qui seminat et alius est qui metit	37 For in this is the saying true: That it is one man that soweth, and it is another that reapeth.
38 ego misi vos metere quod vos non laborastis alii laboraverunt et vos in laborem eorum introistis	38 I have sent you to reap that in which you did not labour. Others have laboured: and you have entered into their labours.
39 ex civitate autem illa multi crediderunt in eum Samaritanorum propter verbum mulieris testimonium perhibentis quia dixit mihi omnia quaecumque feci	39 Now of that city many of the Samaritans believed in him, for the word of the woman giving testimony: He told me all things whatsoever I have done.
40 cum venissent ergo ad illum Samaritani rogaverunt eum ut ibi maneret et mansit ibi duos dies	40 So when the Samaritans were come to him, they desired that he would tarry there. And he abode there two days.
41 et multo plures crediderunt propter sermonem eius	41 And many more believed in him, because of his own word.
42 et mulieri dicebant quia iam non propter tuam loquellam credimus ipsi enim audivimus et scimus quia hic est vere salvator mundi	42 And they said to the woman: We now believe, not for thy saying: for we ourselves have heard him and know that this is indeed the Saviour of the world.
43 post duos autem dies exiit inde et abiit in Galilaeam	43 Now after two days, he departed thence and went into Galilee.
44 ipse enim Iesus testimonium perhibuit quia propheta in sua patria honorem non habet	44 For Jesus himself gave testimony that a prophet hath no honour in his own country.
45 cum ergo venisset in Galilaeam exceperunt eum Galilaei cum omnia vidissent quae fecerat Hierosolymis in die festo et ipsi enim venerant in diem festum	45 And when he was come into Galilee, the Galileans received him, having seen all the things he had done at Jerusalem on the festival day: for they also went to the festival day.
46 venit ergo iterum in Cana Galilaeae ubi fecit aquam vinum et erat quidam regulus cuius filius infirmabatur Capharnaum	46 He came again therefore into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain ruler, whose son was sick at Capharnaum.
47 hic cum audisset quia Iesus adveniret a Iudaea in Galilaeam abiit ad eum et rogabat eum ut descenderet et sanaret filium eius incipiebat enim mori	47 He having heard that Jesus was come from Judea into Galilee, sent to him and prayed him to come down and heal his son: for he was at the point of death.
48 dixit ergo Iesus ad eum nisi signa et prodigia videritis non creditis	48 Jesus therefore said to him: Unless you see signs and wonders, you believe not.
49 dicit ad eum regulus Domine descende priusquam moriatur filius meus	49 The ruler saith to him: Lord, come down before that my son die.
50 dicit ei Iesus vade filius tuus vivit credidit homo sermoni quem dixit ei Iesus et ibat	50 Jesus saith to him: Go thy way. Thy son liveth. The man believed the word which Jesus said to him and went his way.

- 51** iam autem eo descendente servi occurrerunt ei et nuntiaverunt dicentes quia filius eius viveret
- 52** interrogabat ergo horam ab eis in qua melius habuerit et dixerunt ei quia heri hora septima reliquit eum febris
- 53** cognovit ergo pater quia illa hora erat in qua dixit ei Iesus filius tuus vivit et credidit ipse et domus eius tota
- 54** hoc iterum secundum signum fecit Iesus cum venisset a Iudaea in Galilaeam
- 51** And as he was going down, his servants met him: and they brought word, saying, that his son lived.
- 52** He asked therefore of them the hour wherein he grew better. And they said to him: Yesterday at the seventh hour, the fever left him.
- 53** The father therefore knew that it was at the same hour that Jesus said to him: Thy son liveth. And himself believed, and his whole house.
- 54** This is again the second miracle that Jesus did, when he was come out of Judea. into Galilee.

Evangelium Secundum Iohannem - Chapter 5

- 1** Post haec erat dies festus Iudaeorum et ascendit Iesus Hierosolymis
- 2** est autem Hierosolymis super Probatica piscina quae cognominatur hebraice Bethesda quinque porticus habens
- 3** in his iacebat multitudo magna languentium caecorum claudorum aridorum expectantium aquae motum
- 4** [OMITTED TEXT]
- 5** erat autem quidam homo ibi triginta et octo annos habens in infirmitate sua
- 6** hunc cum vidisset Iesus iacentem et cognovisset quia multum iam tempus habet dicit ei vis sanus fieri
- 7** respondit ei languidus Domine hominem non habeo ut cum turbata fuerit aqua mittat me in piscinam dum venio enim ego alius ante me descendit
- 8** dicit ei Iesus surge tolle grabattum tuum et ambula
- 9** et statim sanus factus est homo et sustulit grabattum suum et ambulabat erat autem sabbatum in illo die
- 10** dicebant Iudaei illi qui sanatus fuerat sabbatum est non licet tibi tollere grabattum tuum
- 11** respondit eis qui me fecit sanum ille mihi dixit tolle grabattum tuum et ambula
- 12** interrogaverunt ergo eum quis est ille homo qui dixit tibi tolle grabattum tuum et ambula
- 13** is autem qui sanus fuerat effectus nesciebat quis esset Iesus enim declinavit turba constituta in loco
- 14** postea invenit eum Iesus in templo et dixit illi ecce sanus factus es iam noli peccare ne deterius tibi aliquid contingat
- 15** abiit ille homo et nuntiavit Iudaeis quia Iesus esset qui fecit eum sanum
- 1** After these things was a festival day of the Jews: and Jesus went up to Jerusalem.
- 2** Now there is at Jerusalem a pond, called Probatica, which in Hebrew is named Bethesda, having five porches.
- 3** In these lay a great multitude of sick, of blind, of lame, of withered: waiting for the moving of the water.
- 4** And an angel of the Lord descended at certain times into the pond and the water was moved. And he that went down first into the pond after the motion of the water was made whole of whatsoever infirmity he lay under.
- 5** And there was a certain man there that had been eight and thirty years under his infirmity.
- 6** Him when Jesus had seen lying, and knew that he had been now a long time, he saith to him: Wilt thou be made whole?
- 7** The infirm man answered him: Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pond. For whilst I am coming, another goeth down before me.
- 8** Jesus saith to him: Arise, take up thy bed and walk.
- 9** And immediately the man was made whole: and he took up his bed and walked. And it was the sabbath that day.
- 10** The Jews therefore said to him that was healed: It is the sabbath. It is not lawful for thee to take up thy bed.
- 11** He answered them: He that made me whole, he said to me: Take up thy bed and walk.
- 12** They asked him therefore: Who is that man who said to thee: Take up thy bed and walk?
- 13** But he who was healed knew not who it was: for Jesus went aside from the multitude standing in the place.
- 14** Afterwards, Jesus findeth him in the temple and saith to him: Behold thou art made whole: sin no more, lest some worse thing happen to thee.
- 15** The man went his way and told the Jews that it was Jesus who had made him whole.

- 16** propterea persequabantur Iudaei Iesum quia haec faciebat in sabbato
- 17** Iesus autem respondit eis Pater meus usque modo operatur et ego operor
- 18** propterea ergo magis quaerebant eum Iudaei interficere quia non solum solvebat sabbatum sed et Patrem suum dicebat Deum aequalem se faciens Deo respondit itaque Iesus et dixit eis
- 19** amen amen dico vobis non potest Filius a se facere quicquam nisi quod viderit Patrem facientem quaecumque enim ille fecerit haec et Filius similiter facit
- 20** Pater enim diligit Filium et omnia demonstrat ei quae ipse facit et maiora his demonstrabit ei opera ut vos miremini
- 21** sicut enim Pater suscitatur mortuos et vivificat sic et Filius quos vult vivificat
- 22** neque enim Pater iudicat quemquam sed iudicium omne dedit Filio
- 23** ut omnes honorificent Filium sicut honorificant Patrem qui non honorificat Filium non honorificat Patrem qui misit illum
- 24** amen amen dico vobis quia qui verbum meum audit et credit ei qui misit me habet vitam aeternam et in iudicium non venit sed transit a morte in vitam
- 25** amen amen dico vobis quia venit hora et nunc est quando mortui audient vocem Filii Dei et qui audierint vivent
- 26** sicut enim Pater habet vitam in semet ipso sic dedit et Filio vitam habere in semet ipso
- 27** et potestatem dedit ei et iudicium facere quia Filius hominis est
- 28** nolite mirari hoc quia venit hora in qua omnes qui in monumentis sunt audient vocem eius
- 29** et procedent qui bona fecerunt in resurrectionem vitae qui vero mala egerunt in resurrectionem iudicii
- 30** non possum ego a me ipso facere quicquam sicut audio iudico et iudicium meum iustum est quia non quaero voluntatem meam sed voluntatem eius qui misit me
- 31** si ego testimonium perhibeo de me testimonium meum non est verum
- 32** alius est qui testimonium perhibet de me et scio quia verum est testimonium quod perhibet de me
- 33** vos misistis ad Iohannem et testimonium perhibuit veritati
- 34** ego autem non ab homine testimonium accipio sed haec dico ut vos salvi sitis
- 35** ille erat lucerna ardens et lucens vos autem
- 16** Therefore did the Jews persecute Jesus, because he did these things on the sabbath.
- 17** But Jesus answered them: My Father worketh until now; and I work.
- 18** Hereupon therefore the Jews sought the more to kill him, because he did not only break the sabbath but also said God was his Father, making himself equal to God.
- 19** Then Jesus answered and said to them: Amen, amen, I say unto you, the Son cannot do any thing of himself, but what he seeth the Father doing: for what things soever he doth, these the Son also doth in like manner.
- 20** For the Father loveth the Son and sheweth him all things which himself doth: and greater works than these will he shew him, that you may wonder.
- 21** For as the Father raiseth up the dead and giveth life: so the Son also giveth life to whom he will.
- 22** For neither does the Father judge any man: but hath given all judgment to the Son.
- 23** That all men may honour the Son, as they honour the Father. He who honoureth not the Son honoureth not the Father who hath sent him.
- 24** Amen, amen, I say unto you that he who heareth my word and believeth him that sent me hath life everlasting: and cometh not into judgment, but is passed from death to life.
- 25** Amen, amen, I say unto you, that the hour cometh, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.
- 26** For as the Father hath life in himself, so he hath given to the Son also to have life in himself.
- 27** And he hath given him power to do judgment, because he is the Son of man.
- 28** Wonder not at this: for the hour cometh wherein all that are in the graves shall hear the voice of the Son of God.
- 29** And they that have done good things shall come forth unto the resurrection of life: but they that have done evil, unto the resurrection of judgment.
- 30** I cannot of myself do any thing. As I hear, so I judge. And my judgment is just: because I seek not my own will. but the will of him that sent me.
- 31** If I bear witness of myself, my witness is not true.
- 32** There is another that beareth witness of me: and I know that the witness which he witnesseth of me is true.
- 33** You sent to John: and he gave testimony to the truth.
- 34** But I receive not testimony from man: but I say these things, that you may be saved.
- 35** He was a burning and a shining light: and you

voluistis exultare ad horam in luce eius

36 ego autem habeo testimonium maius
Iohanne opera enim quae dedit mihi Pater ut
perficiam ea ipsa opera quae ego facio
testimonium perhibent de me quia Pater me
misit

37 et qui misit me Pater ipse testimonium
perhibuit de me neque vocem eius umquam
audistis neque speciem eius vidistis

38 et verbum eius non habetis in vobis manens
quia quem misit ille huic vos non creditis

39 scrutamini scripturas quia vos putatis in ipsis
vitam aeternam habere et illae sunt quae
testimonium perhibent de me

40 et non vultis venire ad me ut vitam habeatis

41 claritatem ab hominibus non accipio

42 sed cognovi vos quia dilectionem Dei non
habetis in vobis

43 ego veni in nomine Patris mei et non
accipitis me si alius venerit in nomine suo illum
accipietis

44 quomodo potestis vos credere qui gloriam ab
invicem accipitis et gloriam quae a solo est Deo
non quaeritis

45 nolite putare quia ego accusaturus sim vos
apud Patrem est qui accuset vos Moses in quo
vos speratis

46 si enim crederetis Mosi crederetis forsitan et
mihi de me enim ille scripsit

47 si autem illius litteris non creditis quomodo
meis verbis credetis

were willing for a time to rejoice in his light.

36 But I have a greater testimony than that of
John: for the works which the Father hath given
me to perfect, the works themselves which I do,
give testimony of me, that the Father hath sent
me.

37 And the Father himself who hath sent me
hath given testimony of me: neither have you
heard his voice at any time, nor seen his shape.

38 And you have not his word abiding in you: for
whom he hath sent, him you believe not.

39 Search the scriptures: for you think in them to
have life everlasting. And the same are they that
give testimony of me.

40 And you will not come to me that you may
have life.

41 I receive not glory from men.

42 But I know you, that you have not the love of
God in you.

43 I am come in the name of my Father, and you
receive me not: if another shall come in his own
name, him you will receive.

44 How can you believe, who receive glory one
from another: and the glory which is from God
alone, you do not seek?

45 Think not that I will accuse you to the Father.
There is one that accuseth you, Moses, in whom
you trust.

46 For if you did believe Moses, you would
perhaps believe me also: for he wrote of me.

47 But if you do not believe his writings, how will
you believe my words?

Evangelium Secundum Iohannem - Chapter 6

1 Post haec abiit Iesus trans mare Galilaeae
quod est Tiberiadis

2 et sequebatur eum multitudo magna quia
videbant signa quae faciebat super his qui
infirmabantur

3 subiit ergo in montem Iesus et ibi sedebat cum
discipulis suis

4 erat autem proximum pascha dies festus
Iudaeorum

5 cum sublevasset ergo oculos Iesus et vidisset
quia multitudo maxima venit ad eum dicit ad
Philippum unde ememus panes ut manducent hii

6 hoc autem dicebat temptans eum ipse enim
sciebat quid esset factururus

7 respondit ei Philippus ducentorum denariorum
panes non sufficiunt eis ut unusquisque
modicum quid accipiat

8 dicit ei unus ex discipulis eius Andreas frater
Simonis Petri

9 est puer unus hic qui habet quinque panes
hordiacios et duos pisces sed haec quid sunt

1 After these things Jesus went over the sea of
Galilee, which is that of Tiberias.

2 And a great multitude followed him, because
they saw the miracles which he did on them that
were diseased.

3 Jesus therefore went up into a mountain: and
there he sat with his disciples.

4 Now the pasch, the festival day of the Jews,
was near at hand.

5 When Jesus therefore had lifted up his eyes
and seen that a very great multitude cometh to
him, he said to Philip: Whence shall we buy
bread, that these may eat?

6 And this he said to try him: for he himself knew
what he would do.

7 Philip answered him: Two hundred pennyworth
of bread is not sufficient for them that every one
may take a little.

8 One of his disciples, Andrew, the brother of
Simon Peter, saith to him:

9 There is a boy here that hath five barley loaves
and two fishes. But what are these among so

inter tantos

10 dixit ergo Iesus facite homines discumbere erat autem faenum multum in loco discubuerunt ergo viri numero quasi quinque milia

11 accepit ergo panes Iesus et cum gratias egisset distribuit discumbentibus similiter et ex piscibus quantum volebant

12 ut autem impleti sunt dixit discipulis suis colligite quae superaverunt fragmenta ne pereant

13 collegerunt ergo et impleverunt duodecim cofinos fragmentorum ex quinque panibus hordiaciis quae superfuerunt his qui manducaverunt

14 illi ergo homines cum vidissent quod fecerat signum dicebant quia hic est vere propheta qui venturus est in mundum

15 Iesus ergo cum cognovisset quia venturi essent ut raperent eum et facerent eum regem fugit iterum in montem ipse solus

16 ut autem sero factum est descenderunt discipuli eius ad mare

17 et cum ascendissent navem venerunt trans mare in Capharnaum et tenebrae iam factae erant et non venerat ad eos Iesus

18 mare autem vento magno flante exsurgebat

19 cum remigassent ergo quasi stadia viginti quinque aut triginta vident Iesum ambulanti super mare et proximum navi fieri et timuerunt

20 ille autem dicit eis ego sum nolite timere

21 voluerunt ergo accipere eum in navi et statim fuit navis ad terram quam ibant

22 altera die turba quae stabat trans mare vidit quia navicula alia non erat ibi nisi una et quia non introisset cum discipulis suis Iesus in navem sed soli discipuli eius abissent

23 aliae vero supervenerunt naves a Tiberiade iuxta locum ubi manducaverant panem gratias agente Domino

24 cum ergo vidisset turba quia Iesus non esset ibi neque discipuli eius ascenderunt naviculas et venerunt Capharnaum quaerentes Iesum

25 et cum invenissent eum trans mare dixerunt ei rabbi quando huc venisti

26 respondit eis Iesus et dixit amen amen dico vobis quaeritis me non quia vidistis signa sed quia manducastis ex panibus et saturati estis

27 operamini non cibum qui perit sed qui permanet in vitam aeternam quem Filius hominis

many?

10 Then Jesus said: Make the men sit down. Now, there was much grass in the place. The men therefore sat down, in number about five thousand.

11 And Jesus took the loaves: and when he had given thanks, he distributed to them that were set down. In like manner also of the fishes, as much as they would.

12 And when they were filled, he said to his disciples: gather up the fragments that remain, lest they be lost.

13 They gathered up therefore and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves which remained over and above to them that had eaten.

14 Now those men, when they had seen what a miracle Jesus had done, said: This is of a truth the prophet that is to come into the world.

15 Jesus therefore, when he knew that they would come to take him by force and make him king, fled again into the mountains, himself alone.

16 And when evening was come, his disciples went down to the sea.

17 And when they had gone up into a ship, they went over the sea to Capharnaum. And it was now dark: and Jesus was not come unto them.

18 And the sea arose, by reason of a great wind that blew.

19 When they had rowed therefore about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking upon the sea and drawing nigh to the ship. And they were afraid.

20 But he saith to them: It is I. Be not afraid.

21 They were willing therefore to take him into the ship. And presently the ship was at the land to which they were going.

22 The next day, the multitude that stood on the other side of the sea saw that there was no other ship there but one: and that Jesus had not entered into the ship with his disciples, but that his disciples were gone away alone.

23 But other ships came in from Tiberias, nigh unto the place where they had eaten the bread, the Lord giving thanks.

24 When therefore the multitude saw that Jesus was not there, nor his disciples, they took shipping and came to Capharnaum, seeking for Jesus.

25 And when they had found him on that other side of the sea, they said to him: Rabbi, when camest thou hither?

26 Jesus answered them and said: Amen, amen, I say to you, you seek me, not because you have seen miracles, but because you did eat of the loaves and were filled.

27 Labour not for the meat which perisheth, but for that which endureth unto life everlasting,

vobis dabit hunc enim Pater signavit Deus

28 dixerunt ergo ad eum quid faciemus ut operemur opera Dei

29 respondit Iesus et dixit eis hoc est opus Dei ut credatis in eum quem misit ille

30 dixerunt ergo ei quod ergo tu facis signum ut videamus et credamus tibi quid operaris

31 patres nostri manna manducaverunt in deserto sicut scriptum est panem de caelo dedit eis manducare

32 dixit ergo eis Iesus amen amen dico vobis non Moses dedit vobis panem de caelo sed Pater meus dat vobis panem de caelo verum

33 panis enim Dei est qui descendit de caelo et dat vitam mundo

34 dixerunt ergo ad eum Domine semper da nobis panem hunc

35 dixit autem eis Iesus ego sum panis vitae qui veniet ad me non esuriet et qui credit in me non sitiet umquam

36 sed dixi vobis quia et vidistis me et non creditis

37 omne quod dat mihi Pater ad me veniet et eum qui venit ad me non eiciam foras

38 quia descendi de caelo non ut faciam voluntatem meam sed voluntatem eius qui misit me

39 haec est autem voluntas eius qui misit me Patris ut omne quod dedit mihi non perdam ex eo sed resuscitem illum novissimo die

40 haec est enim voluntas Patris mei qui misit me ut omnis qui videt Filium et credit in eum habeat vitam aeternam et resuscitabo ego eum in novissimo die

41 murmurabant ergo Iudaei de illo quia dixisset ego sum panis qui de caelo descendi

42 et dicebant nonne hic est Iesus filius Ioseph cuius nos novimus patrem et matrem quomodo ergo dicit hic quia de caelo descendi

43 respondit ergo Iesus et dixit eis nolite murmurare in invicem

44 nemo potest venire ad me nisi Pater qui misit me traxerit eum et ego resuscitabo eum novissimo die

45 est scriptum in prophetis et erunt omnes docibiles Dei omnis qui audivit a Patre et didicit venit ad me

46 non quia Patrem vidit quisquam nisi is qui est a Deo hic vidit Patrem

47 amen amen dico vobis qui credit in me habet vitam aeternam

which the Son of man will give you. For him hath God, the Father, sealed.

28 They said therefore unto him: What shall we do, that we may work the works of God?

29 Jesus answered and said to them: This is the work of God, that you believe in him whom he hath sent.

30 They said therefore to him: What sign therefore dost thou shew that we may see and may believe thee? What dost thou work?

31 Our fathers did eat manna in the desert, as it is written: He gave them bread from heaven to eat.

32 Then Jesus said to them: Amen, amen, I say to you; Moses gave you not bread from heaven, but my Father giveth you the true bread from heaven.

33 For the bread of God is that which cometh down from heaven and giveth life to the world.

34 They said therefore unto him: Lord, give us always this bread.

35 And Jesus said to them: I am the bread of life. He that cometh to me shall not hunger: and he that believeth in me shall never thirst.

36 But I said unto you that you also have seen me, and you believe not.

37 All that the Father giveth to me shall come to me: and him that cometh to me, I will not cast out.

38 Because I came down from heaven, not to do my own will but the will of him that sent me.

39 Now this is the will of the Father who sent me: that of all that he hath given me, I should lose nothing; but should raise it up again in the last day.

40 And this is the will of my Father that sent me: that every one who seeth the Son and believeth in him may have life everlasting. And I will raise him up in the last day.

41 The Jews therefore murmured at him, because he had said: I am the living bread which came down from heaven.

42 And they said: Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? How then saith he: I came down from heaven?

43 Jesus therefore answered and said to them: Murmur not among yourselves.

44 No man can come to me, except the Father, who hath sent me, draw him. And I will raise him up in the last day.

45 It is written in the prophets: And they shall all be taught of God. Every one that hath heard of the Father and hath learned cometh forth me.

46 Not that any man hath seen the Father: but he who is of God, he hath seen the Father.

47 Amen, amen, I say unto you: He that believeth in me hath everlasting life.

48 ego sum panis vitae	48 I am the bread of life.
49 patres vestri manducaverunt in deserto manna et mortui sunt	49 Your fathers did eat manna in the desert: and are dead.
50 hic est panis de caelo descendens ut si quis ex ipso manducaverit non moriatur	50 This is the bread which cometh down from heaven: that if any man eat of it, he may not die.
51 ego sum panis vivus qui de caelo descendi	51 I am the living bread which came down from heaven.
52 si quis manducaverit ex hoc pane vivet in aeternum et panis quem ego dabo caro mea est pro mundi vita	52 If any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, for the life of the world.
53 litigabant ergo iudaei ad invicem dicentes quomodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducandum	53 The Jews therefore strove among themselves, saying: How can this man give us his flesh to eat?
54 dixit ergo eis Iesus amen amen dico vobis nisi manducaveritis carnem Filii hominis et biberitis eius sanguinem non habetis vitam in vobis	54 Then Jesus said to them: Amen, amen, I say unto you: except you eat the flesh of the Son of man and drink his blood, you shall not have life in you.
55 qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem habet vitam aeternam et ego resuscitabo eum in novissimo die	55 He that eateth my flesh and drinketh my blood hath everlasting life: and I will raise him up in the last day.
56 caro enim mea vere est cibus et sanguis meus vere est potus	56 For my flesh is meat indeed: and my blood is drink indeed.
57 qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem in me manet et ego in illo	57 He that eateth my flesh and drinketh my blood abideth in me: and I in him.
58 sicut misit me vivens Pater et ego vivo propter Patrem et qui manducat me et ipse vivet propter me	58 As the living Father hath sent me and I live by the Father: so he that eateth me, the same also shall live by me.
59 hic est panis qui de caelo descendit non sicut manducaverunt patres vestri manna et mortui sunt qui manducat hunc panem vivet in aeternum	59 This is the bread that came down from heaven. Not as your fathers did eat manna and are dead. He that eateth this bread shall live for ever.
60 haec dixit in synagoga docens in Capharnaum	60 These things he said, teaching in the synagogue, in Capharnaum.
61 multi ergo audientes ex discipulis eius dixerunt durus est hic sermo quis potest eum audire	61 Many therefore of his disciples, hearing it, said: This saying is hard; and who can hear it?
62 sciens autem Iesus apud semet ipsum quia murmurarent de hoc discipuli eius dixit eis hoc vos scandalizat	62 But Jesus, knowing in himself that his disciples murmured at this, said to them: Doth this scandalize you?
63 si ergo videritis Filium hominis ascendentem ubi erat prius	63 If then you shall see the Son of man ascend up where he was before?
64 spiritus est qui vivificat caro non prodest quicquam verba quae ego locutus sum vobis spiritus et vita sunt	64 It is the spirit that quickeneth: the flesh profiteth nothing. The words that I have spoken to you are spirit and life.
65 sed sunt quidam ex vobis qui non credunt sciebat enim ab initio Iesus qui essent credentes et quis traditurus esset eum	65 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that did not believe and who he was that would betray him.
66 et dicebat propterea dixi vobis quia nemo potest venire ad me nisi fuerit ei datum a Patre meo	66 And he said: Therefore did I say to you that no man can come to me, unless it be given him by my Father.
67 ex hoc multi discipulorum eius abierunt retro et iam non cum illo ambulabant	67 After this, many of his disciples went back and walked no more with him.
68 dixit ergo Iesus ad duodecim numquid et vos vultis abire	68 Then Jesus said to the twelve: Will you also go away?
69 respondit ergo ei Simon Petrus Domine ad quem ibimus verba vitae aeternae habes	69 And Simon Peter answered him: Lord, to whom shall we go? Thou hast the words of

70 et nos credidimus et cognovimus quia tu es Christus Filius Dei

71 respondit eis Iesus nonne ego vos duodecim elegi et ex vobis unus diabolus est

72 dicebat autem Iudam Simonis Scariotis hic enim erat traditurus eum cum esset unus ex duodecim

eternal life.

70 And we have believed and have known that thou art the Christ, the Son of God.

71 Jesus answered them: Have not I chosen you twelve? And one of you is a devil.

72 Now he meant Judas Iscariot, the son of Simon: for this same was about to betray him, whereas he was one of the twelve.

Evangelium Secundum Iohannem - Chapter 7

1 Post haec ambulabat Iesus in Galilaeam non enim volebat in Iudaeam ambulare quia quaerebant eum Iudaei interficere

2 erat autem in proximo dies festus Iudaeorum scenopegia

3 dixerunt autem ad eum fratres eius transi hinc et vade in Iudaeam ut et discipuli tui videant opera tua quae facis

4 nemo quippe in occulto quid facit et quaerit ipse in palam esse si haec facis manifesta te ipsum mundo

5 neque enim fratres eius credebant in eum

6 dicit ergo eis Iesus tempus meum nondum advenit tempus autem vestrum semper est paratum

7 non potest mundus odire vos me autem odit quia ego testimonium perhibeo de illo quia opera eius mala sunt

8 vos ascendite ad diem festum hunc ego non ascendo ad diem festum istum quia meum tempus nondum impletum est

9 haec cum dixisset ipse mansit in Galilaea

10 ut autem ascenderunt fratres eius tunc et ipse ascendit ad diem festum non manifeste sed quasi in occulto

11 Iudaei ergo quaerebant eum in die festo et dicebant ubi est ille

12 et murmur multus de eo erat in turba; quidam enim dicebant quia bonus est alii autem dicebant non sed seducit turbas

13 nemo tamen palam loquebatur de illo propter metum Iudaeorum

14 iam autem die festo mediante ascendit Iesus in templum et docebat

15 et mirabantur Iudaei dicentes quomodo hic litteras scit cum non didicerit

16 respondit eis Iesus et dixit mea doctrina non est mea sed eius qui misit me

17 si quis voluerit voluntatem eius facere cognoscet de doctrina utrum ex Deo sit an ego a me ipso loquar

18 qui a semet ipso loquitur gloriam propriam quaerit qui autem quaerit gloriam eius qui misit illum hic verax est et iniustitia in illo non est

1 After these things, Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Judea, because the Jews sought to kill him.

2 Now the Jews feast of tabernacles was at hand.

3 And his brethren said to, him: Pass from hence and go into Judea, that thy disciples also may see thy works which thou dost.

4 For there is no man that doth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, manifest thyself to the world.

5 For neither did his brethren believe in him.

6 Then Jesus said to them: My time is not yet come; but your time is always ready.

7 The world cannot hate you: but me it hateth, because I give testimony of it, that the works thereof are evil,

8 Go you up to this festival day: but I go not up to this festival day, because my time is not accomplished.

9 When he had said these things, he himself stayed in Galilee.

10 But after his brethren were gone up, then he also went up to the feast, not openly, but, as it were, in secret.

11 The Jews therefore sought him on the festival day and said: Where is he?

12 And there was much murmuring among the multitude concerning him. For some said: He is a good man. And others said: No, but he seduceth the people.

13 Yet no man spoke openly of him, for fear of the Jews.

14 Now, about the midst of the feast, Jesus went up into the temple and taught.

15 And the Jews wondered, saying: How doth this man know letters, having never learned?

16 Jesus answered them and said: My doctrine is not mine, but his that sent me.

17 If any man will do the will of him, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether I speak of myself.

18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh the glory of him that sent him, he is true and there is no injustice in

19 nonne Moses dedit vobis legem et nemo ex vobis facit legem	him. 19 Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law?
20 quid me quaeritis interficere respondit turba et dixit daemonium habes quis te quaerit interficere	20 Why seek you to kill me? The multitude answered and said: Thou hast a devil. Who seeketh to kill thee?
21 respondit Iesus et dixit eis unum opus feci et omnes miramini	21 Jesus answered and said to them: One work I have done: and you all wonder.
22 propterea Moses dedit vobis circumcisionem non quia ex Mose est sed ex patribus et in sabbato circumciditis hominem	22 Therefore, Moses gave you circumcision (not because it is of Moses, but of the fathers): and on the sabbath day you circumcise a man.
23 si circumcisionem accipit homo in sabbato ut non solvatur lex Mosi mihi indignamini quia totum hominem sanum feci in sabbato	23 If a man receive circumcision on the sabbath day, that the law of Moses may not be broken: are you angry at me, because I have healed the whole man on the sabbath day?
24 nolite iudicare secundum faciem sed iustum iudicium iudicate	24 Judge not according to the appearance: but judge just judgment.
25 dicebant ergo quidam ex Hierosolymis nonne hic est quem quaerunt interficere	25 Some therefore of Jerusalem said: Is not this he whom they seek to kill?
26 et ecce palam loquitur et nihil ei dicunt numquid vere cognoverunt principes quia hic est Christus	26 And behold, he speaketh openly: and they say nothing to him. Have the rulers known for a truth that this is the Christ?
27 sed hunc scimus unde sit Christus autem cum venerit nemo scit unde sit	27 But we know this man, whence he is: but when the Christ cometh, no man knoweth, whence he is.
28 clamabat ergo docens in templo Iesus et dicens et me scitis et unde sim scitis et a me ipso non veni sed est verus qui misit me quem vos non scitis	28 Jesus therefore cried out in the temple, teaching and saying: You both know me, and you know whence I am. And I am not come of myself: but he that sent me is true, whom you know not.
29 ego scio eum quia ab ipso sum et ipse me misit	29 I know him, because I am from him: and he hath sent me.
30 quaerebant ergo eum adprehendere et nemo misit in illum manus quia nondum venerat hora eius	30 They sought therefore to apprehend him: and no man laid hands on him, because his hour was not yet come.
31 de turba autem multi crediderunt in eum et dicebant Christus cum venerit numquid plura signa faciet quam quae hic facit	31 But of the people many believed in him and said: When the Christ cometh, shall he do more miracles than this man doth?
32 audierunt Pharisei turbam murmurantem de illo haec et miserunt principes et Pharisei ministros ut adprenderent eum	32 The Pharisees heard the people murmuring these things concerning him: and the rulers and Pharisees sent ministers to apprehend him.
33 dixit ergo Iesus adhuc modicum tempus vobiscum sum et vado ad eum qui misit me	33 Jesus therefore said to them: Yet a little while I am with you: and then I go to him that sent me.
34 quaeritis me et non invenietis et ubi sum ego vos non potestis venire	34 You shall seek me and shall not find me: and where I am, thither you cannot come.
35 dixerunt ergo Iudaei ad se ipsos quo hic iturus est quia non inveniemus eum numquid in dispersionem gentium iturus est et docturus gentes	35 The Jews therefore said among themselves: Whither will he go, that we shall not find him? Will he go unto the dispersed among the Gentiles and teach the Gentiles?
36 quis est hic sermo quem dixit quaeritis me et non invenietis et ubi sum ego non potestis venire	36 What is this saying that he hath said: You shall seek me and shall not find me? And: Where I am, you cannot come?
37 in novissimo autem die magno festivitatis stabat Iesus et clamabat dicens si quis sitit veniat ad me et bibat	37 And on the last, and great day of the festivity, Jesus stood and cried, saying: If any man thirst, let him come to me and drink.
38 qui credit in me sicut dixit scriptura flumina de ventre eius fluent aquae vivae	38 He that believeth in me, as the scripture saith: Out of his belly shall flow rivers of living water.
	39 Now this he said of the Spirit which they

39 hoc autem dixit de Spiritu quem accepturi erant credentes in eum non enim erat Spiritus quia Iesus nondum fuerat glorificatus

40 ex illa ergo turba cum audissent hos sermones eius dicebant hic est vere propheta

41 alii dicebant hic est Christus quidam autem dicebant numquid a Galilaea Christus venit

42 nonne scriptura dicit quia ex semine David et Bethleem castello ubi erat David venit Christus

43 dissensio itaque facta est in turba propter eum

44 quidam autem ex ipsis volebant apprehendere eum sed nemo misit super illum manus

45 venerunt ergo ministri ad pontifices et Phariseos et dixerunt eis illi quare non adduxistis eum

46 responderunt ministri numquam sic locutus est homo sicut hic homo

47 responderunt ergo eis Pharisei numquid et vos seducti estis

48 numquid aliquis ex principibus credidit in eum aut ex Phariseis

49 sed turba haec quae non novit legem maledicti sunt

50 dicit Nicodemus ad eos ille qui venit ad eum nocte qui unus erat ex ipsis

51 numquid lex nostra iudicat hominem nisi audierit ab ipso prius et cognoverit quid faciat

52 responderunt et dixerunt ei numquid et tu Galilaeus es scrutare et vide quia propheta a Galilaea non surgit

53 et reversi sunt unusquisque in domum suam

should receive who believed in him: for as yet the Spirit was not given, because Jesus was not yet glorified.

40 Of that multitude therefore, when they had heard these words of his, some said: This is the prophet indeed.

41 Others said: This is the Christ. But some said: Doth the Christ come out of Galilee?

42 Doth not the scripture say: That Christ cometh of the seed of David and from Bethlehem the town where David was?

43 So there arose a dissension among the people because of him.

44 And some of them would have apprehended him: but no man laid hands upon him.

45 The ministers therefore came to the chief priests and the Pharisees. And they said to them: Why have you not brought him?

46 The ministers answered: Never did man speak like this man.

47 The Pharisees therefore answered them: Are you also seduced?

48 Hath any one of the rulers believed in him, or of the Pharisees?

49 But this multitude, that knoweth not the law, are accursed.

50 Nicodemus said to them (he that came to him by night, who was one of them):

51 Doth our law judge any man, unless it first hear him and know what he doth?

52 They answered and said to him: Art thou also a Galilean? Search the scriptures, and see that out of Galilee a prophet riseth not.

53 And every man returned to his own house.

Evangelium Secundum Iohannem - Chapter 8

1 Iesus autem perrexit in montem Oliveti

2 et diluculo iterum venit in templum et omnis populus venit ad eum et sedens docebat eos

3 adducunt autem scribae et Pharisei mulierem in adulterio deprehensam et statuerunt eam in medio

4 et dixerunt ei magister haec mulier modo deprehensa est in adulterio

5 in lege autem Moses mandavit nobis huiusmodi lapidare tu ergo quid dicis

6 haec autem dicebant temptantes eum ut possent accusare eum Iesus autem inclinans se deorsum digito scribebat in terra

7 cum autem perseverarent interrogantes eum erexit se et dixit eis qui sine peccato est vestrum primus in illam lapidem mittat

8 et iterum se inclinans scribebat in terra

1 And Jesus went unto mount Olivet.

2 And early in the morning he came again into the temple: and all the people came to him. And sitting down he taught them.

3 And the scribes and Pharisees bring unto him a woman taken in adultery: and they set her in the midst,

4 And said to him: Master, this woman was even now taken in adultery.

5 Now Moses in the law commanded us to stone such a one. But what sayest thou?

6 And this they said tempting him, that they might accuse him. But Jesus bowing himself down, wrote with his finger on the ground.

7 When therefore they continued asking him, he lifted up himself and said to them: He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

8 And again stooping down, he wrote on the ground.

9 audientes autem unus post unum exiebant incipientes a senioribus et remansit solus et mulier in medio stans

10 erigens autem se Iesus dixit ei mulier ubi sunt nemo te condemnavit

11 quae dixit nemo Domine dixit autem Iesus nec ego te condemnabo vade et amplius iam noli peccare

12 iterum ergo locutus est eis Iesus dicens ego sum lux mundi qui sequitur me non ambulabit in tenebris sed habebit lucem vitae

13 dixerunt ergo ei Pharisei tu de te ipso testimonium perhibes testimonium tuum non est verum

14 respondit Iesus et dixit eis et si ego testimonium perhibeo de me ipso verum est testimonium meum quia scio unde veni et quo vado vos autem nescitis unde venio aut quo vado

15 vos secundum carnem iudicatis ego non iudico quemquam

16 et si iudico ego iudicium meum verum est quia solus non sum sed ego et qui me misit Pater

17 et in lege vestra scriptum est quia duorum hominum testimonium verum est

18 ego sum qui testimonium perhibeo de me ipso et testimonium perhibet de me qui misit me Pater

19 dicebant ergo ei ubi est Pater tuus respondit Iesus neque me scitis neque Patrem meum si me sciretis forsitan et Patrem meum sciretis

20 haec verba locutus est in gazofilacio docens in templo et nemo adprehendit eum quia necdum venerat hora eius

21 dixit ergo iterum eis Iesus ego vado et quaeritis me et in peccato vestro moriemini quo ego vado vos non potestis venire

22 dicebant ergo Iudaei numquid interficiet semet ipsum quia dicit quo ego vado vos non potestis venire

23 et dicebat eis vos de deorsum estis ego de supernis sum vos de mundo hoc estis ego non sum de hoc mundo

24 dixi ergo vobis quia moriemini in peccatis vestris si enim non credideritis quia ego sum moriemini in peccato vestro

25 dicebant ergo ei tu quis es dixit eis Iesus principium quia et loquor vobis

26 multa habeo de vobis loqui et iudicare sed qui misit me verax est et ego quae audivi ab eo haec loquor in mundo

27 et non cognoverunt quia Patrem eis dicebat

9 But they hearing this, went out one by one, beginning at the eldest. And Jesus alone remained, and the woman standing in the midst.

10 Then Jesus lifting up himself, said to her: Woman, where are they that accused thee? Hath no man condemned thee?

11 Who said: No man, Lord. And Jesus said: Neither will I condemn thee. Go, and now sin no more.

12 Again therefore, Jesus spoke to: them, saying: I am the light of the world. He that followeth me walketh not in darkness, but shall have the light of life.

13 The Pharisees therefore said to him: Thou givest testimony of thyself. Thy testimony is not true.

14 Jesus answered and said to them: Although I give testimony of myself, my testimony is true: for I know whence I came and whither I go.

15 You judge according to the flesh: I judge not any man.

16 And if I do judge, my judgment is true: because I am not alone, but I and the Father that sent me.

17 And in your law it is written that the testimony of two men is true.

18 I am one that give testimony of myself: and the Father that sent me giveth testimony of me.

19 They said therefore to him: Where is thy Father? Jesus answered: Neither me do you know, nor my Father. If you did know me, perhaps you would know my Father also.

20 These words Jesus spoke in the treasury, teaching in the temple: and no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

21 Again therefore Jesus said to them: I go: and you shall seek me. And you shall die in your sin. Whither I go, you cannot come.

22 The Jews therefore said: Will he kill himself, because he said: Whither I go you cannot come?

23 And he said to them: You are from beneath: I am from above. You are of this world: I am not of this world.

24 Therefore I said to you that you shall die in your sins. For if you believe not that I am he, you shall die in your sin.

25 They said therefore to him: Who art thou? Jesus said to them: The beginning, who also speak unto you.

26 Many things I have to speak and to judge of you. But he that sent me, is true: and the things I have heard of him, these same I speak in the world.

27 And they understood not that he called God his Father.

28 Jesus therefore said to them: When you shall

28 dixit ergo eis Iesus cum exaltaveritis Filium hominis tunc cognoscetis quia ego sum et a me ipso facio nihil sed sicut docuit me Pater haec loquor	have lifted up, the Son of man, then shall you know that I am he and that I do nothing of myself. But as the Father hath taught me, these things I speak.
29 et qui me misit mecum est non reliquit me solum quia ego quae placita sunt ei facio semper	29 And he that sent me is with me: and he hath not left me alone. For I do always the things that please him.
30 haec illo loquente multi crediderunt in eum	30 When he spoke these things, many believed in him.
31 dicebat ergo Iesus ad eos qui crediderunt ei Iudaeos si vos manseritis in sermone meo vere discipuli mei eritis	31 Then Jesus said to those Jews who believed him: If you continue in my word, you shall be my disciples indeed.
32 et cognoscetis veritatem et veritas liberabit vos	32 And you shall know the truth: and the truth shall make you free.
33 responderunt ei semen Abrahae sumus et nemini servivimus umquam quomodo tu dicis liberi eritis	33 They answered him: We are the seed of Abraham: and we have never been slaves to any man. How sayest thou: You shall be free?
34 respondit eis Iesus amen amen dico vobis quia omnis qui facit peccatum servus est peccati	34 Jesus answered them: Amen, amen, I say unto you that whosoever committeth sin is the servant of sin.
35 servus autem non manet in domo in aeternum filius manet in aeternum	35 Now the servant abideth not in the house for ever: but the son abideth for ever.
36 si ergo Filius vos liberaverit vere liberi eritis	36 If therefore the son shall make you free, you shall be free indeed.
37 scio quia filii Abrahae estis sed quaeritis me interficere quia sermo meus non capit in vobis	37 I know that you are the children of Abraham: but you seek to kill me, because my word hath no place in you.
38 ego quod vidi apud Patrem loquor et vos quae vidistis apud patrem vestrum facitis	38 I speak that which I have seen with my Father: and you do the things that you have seen with your father.
39 responderunt et dixerunt ei pater noster Abraham est dicit eis Iesus si filii Abrahae estis opera Abrahae facite	39 They answered and said to him: Abraham is our father. Jesus saith them: If you be the children of Abraham, do the works of Abraham.
40 nunc autem quaeritis me interficere hominem qui veritatem vobis locutus sum quam audivi a Deo hoc Abraham non fecit	40 But now you seek to kill me, a man who have spoken the truth to you, which I have heard of God. This Abraham did not.
41 vos facitis opera patris vestri dixerunt itaque ei nos ex fornicatione non sumus nati unum patrem habemus Deum	41 You do the works of your father. They said therefore to him: We are not born of fornication: we have one Father, even God.
42 dixit ergo eis Iesus si Deus pater vester esset diligeretis utique me ego enim ex Deo processi et veni neque enim a me ipso veni sed ille me misit	42 Jesus therefore said to them: If God were your Father, you would indeed love me. For from God I proceeded and came. For I came not of myself: but he sent me.
43 quare loquellam meam non cognoscitis quia non potestis audire sermonem meum	43 Why do you not know my speech? Because you cannot hear my word.
44 vos ex patre diabolo estis et desideria patris vestri vultis facere ille homicida erat ab initio et in veritate non stetit quia non est veritas in eo cum loquitur mendacium ex propriis loquitur quia mendax est et pater eius	44 You are of your father the devil: and the desires of your father you will do. He was a murderer from the beginning: and he stood not in the truth, because truth is not in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father thereof.
45 ego autem quia veritatem dico non creditis mihi	45 But if I say the truth, you believe me not.
46 quis ex vobis arguit me de peccato si veritatem dico quare vos non creditis mihi	46 Which of you shall convince me of sin? If I say the truth to you, why do you not believe me:
47 qui est ex Deo verba Dei audit propterea vos non auditis quia ex Deo non estis	47 He that is of God heareth the words of God. Therefore you hear them not, because you are not of God.

48 responderunt igitur Iudaei et dixerunt ei
nonne bene dicimus nos quia Samaritanus es tu
et daemonium habes

49 respondit Iesus ego daemonium non habeo
sed honorifico Patrem meum et vos inhonoratis
me

50 ego autem non quaero gloriam meam est qui
quaerit et iudicat

51 amen amen dico vobis si quis sermonem
meum servaverit mortem non videbit in
aeternum

52 dixerunt ergo Iudaei nunc cognovimus quia
daemonium habes Abraham mortuus est et
prophetae et tu dicis si quis sermonem meum
servaverit non gustabit mortem in aeternum

53 numquid tu maior es patre nostro Abraham
qui mortuus est et prophetae mortui sunt quem
te ipsum facis

54 respondit Iesus si ego glorifico me ipsum
gloria mea nihil est est Pater meus qui glorificat
me quem vos dicitis quia Deus noster est

55 et non cognovistis eum ego autem novi eum
et si dixero quia non scio eum ero similis vobis
mendax sed scio eum et sermonem eius servo

56 Abraham pater vester exultavit ut videret
diem meum et vidit et gavisus est

57 dixerunt ergo Iudaei ad eum quinquaginta
annos nondum habes et Abraham vidisti

58 dixit eis Iesus amen amen dico vobis
antequam Abraham fieret ego sum

59 tulerunt ergo lapides ut iacerent in eum
Iesus autem abscondit se et exivit de templo

48 The Jews therefore answered and said to him:
Do not we say well that thou art a Samaritan and
hast a devil?

49 Jesus answered: I have not a devil: but I
honour my Father. And you have dishonoured
me.

50 But I seek not my own glory: there is one that
seeketh and judgeth.

51 Amen, amen, I say to you: If any man keep my
word, he shall not see death for ever.

52 The Jews therefore said: Now we know that
thou hast a devil. Abraham is dead, and the
prophets: and thou sayest: If any man keep my
word, he shall not taste death for ever.

53 Art thou greater than our father Abraham who
is dead? And the prophets are dead. Whom dost
thou make thyself?

54 Jesus answered: If I glorify myself, my glory is
nothing. It is my Father that glorifieth me, of
whom you say that he is your God.

55 And you have not known him: but I know him.
And if I shall say that I know him not, I shall be
like to you, a liar. But I do know him and do keep
his word.

56 Abraham your father rejoiced that he might
see my day: he saw it and was glad.

57 The Jews therefore said to him: Thou art not
yet fifty years old. And hast thou seen Abraham?

58 Jesus said to them: Amen, amen, I say to you,
before Abraham was made, I AM.

59 They took up stones therefore to cast at him.
But Jesus hid himself and went out of the
temple.

Evangelium Secundum Iohannem - Chapter 9

1 Et praeteriens vidit hominem caecum a
nativitate

2 et interrogaverunt eum discipuli sui rabbi quis
peccavit hic aut parentes eius ut caecus
nasceretur

3 respondit Iesus neque hic peccavit neque
parentes eius sed ut manifestetur opera Dei in
illo

4 me oportet operari opera eius qui misit me
donec dies est venit nox quando nemo potest
operari

5 quamdiu in mundo sum lux sum mundi

6 haec cum dixisset expuit in terram et fecit
lutum ex sputo et linuit lutum super oculos eius

7 et dixit ei vade lava in natatoria Siloae quod
interpretatur Missus abiit ergo et lavit et venit
videns

8 itaque vicini et qui videbant eum prius quia
mendicus erat dicebant nonne hic est qui

1 And Jesus passing by, saw a man who was blind
from his birth.

2 And his disciples asked him: Rabbi, who hath
sinned, this man or his parents, that he should be
born blind?

3 Jesus answered: Neither hath this man sinned,
nor his parents; but that the works of God should
be made manifest in him.

4 I must work the works of him that sent me,
whilst it is day: the night cometh, when no man
can work.

5 As long as I am in the world, I am the light of
the world.

6 When he had said these things, he spat on the
ground and made clay of the spittle and spread
the clay upon his eyes,

7 And said to him: Go, wash in the pool of Siloe,
which is interpreted, Sent. He went therefore
and washed: and he came seeing.

8 The neighbours, therefore, and they who had
seen him before that he was a beggar, said: Is not

sedebat et mendicabat alii dicebant quia hic est	this he that sat and begged? Some said: This is he.
9 alii autem nequaquam sed similis est eius ille dicebat quia ego sum	9 But others said: No, but he is like him. But he said: I am he.
10 dicebant ergo ei quomodo aperti sunt oculi tibi	10 They said therefore to him: How were thy eyes opened?
11 respondit ille homo qui dicitur Iesus lutum fecit et unxit oculos meos et dixit mihi vade ad natatorium Siloae et lava et abii et lavi et vidi	11 He answered: That man that is called Jesus made clay and anointed my eyes and said to me: Go to the pool of Siloe and wash. And I went: I washed: and I see.
12 dixerunt ei ubi est ille ait nescio	12 And they said to him: Where is he? He saith: I know not.
13 adducunt eum ad Phariseos qui caecus fuerat	13 They bring him that had been blind to the Pharisees.
14 erat autem sabbatum quando lutum fecit Iesus et aperuit oculos eius	14 Now it was the sabbath, when Jesus made the clay and opened his eyes.
15 iterum ergo interrogabant eum Pharisei quomodo vidisset ille autem dixit eis lutum posuit mihi super oculos et lavi et video	15 Again therefore the Pharisees asked him how he had received his sight. But he said to them: He put clay upon my eyes: and I washed: and I see.
16 dicebant ergo ex Phariseis quidam non est hic homo a Deo quia sabbatum non custodit alii dicebant quomodo potest homo peccator haec signa facere et scisma erat in eis	16 Some therefore of the Pharisees said: This man is not of God, who keepeth not the sabbath. But others said: How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.
17 dicunt ergo caeco iterum tu quid dicis de eo qui aperuit oculos tuos ille autem dixit quia propheta est	17 They say therefore to the blind man again: What sayest thou of him that hath opened thy eyes? And he said: He is a prophet.
18 non crediderunt ergo Iudaei de illo quia caecus fuisset et vidisset donec vocaverunt parentes eius qui viderat	18 The Jews then did not believe concerning him, that he had been blind and had received his sight, until they called the parents of him that had received his sight,
19 et interrogaverunt eos dicentes hic est filius vester quem vos dicitis quia caecus natus est quomodo ergo nunc videt	19 And asked them, saying: Is this your son, who you say was born blind? How then doth he now see?
20 responderunt eis parentes eius et dixerunt scimus quia hic est filius noster et quia caecus natus est	20 His parents answered them and said: We know that this is our son and that he was born blind:
21 quomodo autem nunc videat nescimus aut quis eius aperuit oculos nos nescimus ipsum interrogare aetatem habet ipse de se loquatur	21 But how he now seeth, we know not: or who hath opened his eyes, we know not. Ask himself: he is of age: Let him speak for himself.
22 haec dixerunt parentes eius quia timebant Iudaeos iam enim conspiraverant Iudaei ut si quis eum confiteretur Christum extra synagogam fieret	22 These things his parents said, because they feared the Jews: for the Jews had already agreed among themselves that if any man should confess him to be Christ, he should be put out of the synagogue.
23 propterea parentes eius dixerunt quia aetatem habet ipsum interrogare	23 Therefore did his parents say: He is of age. Ask himself.
24 vocaverunt ergo rursum hominem qui fuerat caecus et dixerunt ei da gloriam Deo nos scimus quia hic homo peccator est	24 They therefore called the man again that had been blind and said to him: Give glory to God. We know that this man is a sinner.
25 dixit ergo ille si peccator est nescio unum scio quia caecus cum essem modo video	25 He said therefore to them: If he be a sinner, I know not. One thing I know, that whereas I was blind. now I see.
26 dixerunt ergo illi quid fecit tibi quomodo aperuit tibi oculos	26 They said then to him: What did he to thee? How did he open thy eyes?
27 respondit eis dixi vobis iam et audistis quid iterum vultis audire numquid et vos vultis	27 He answered them: I have told you already, and you have heard. Why would you hear it

discipuli eius fieri

28 maledixerunt ei et dixerunt tu discipulus illius es nos autem Mosi discipuli sumus

29 nos scimus quia Mosi locutus est Deus hunc autem nescimus unde sit

30 respondit ille homo et dixit eis in hoc enim mirabile est quia vos nescitis unde sit et aperuit meos oculos

31 scimus autem quia peccatores Deus non audit sed si quis Dei cultor est et voluntatem eius facit hunc exaudit

32 a saeculo non est auditum quia aperuit quis oculos caeci nati

33 nisi esset hic a Deo non poterat facere quicquam

34 responderunt et dixerunt ei in peccatis natus es totus et tu doces nos et eiecerunt eum foras

35 audivit Iesus quia eiecerunt eum foras et cum invenisset eum dixit ei tu credis in Filium Dei

36 respondit ille et dixit quis est Domine ut credam in eum

37 et dixit ei Iesus et vidisti eum et qui loquitur tecum ipse est

38 at ille ait credo Domine et prociens adoravit eum

39 dixit ei Iesus in iudicium ego in hunc mundum veni ut qui non vident videant et qui vident caeci fiant

40 et audierunt ex Phariseis qui cum ipso erant et dixerunt ei numquid et nos caeci sumus

41 dixit eis Iesus si caeci essetis non haberetis peccatum nunc vero dicitis quia videmus peccatum vestrum manet

again? Will you also become his disciples?

28 They reviled him therefore and said: Be thou his disciple; but we are the disciples of Moses.

29 We know that God spoke to Moses: but as to this man, we know not from whence he is.

30 The man answered and said to them: why, herein is a wonderful thing, that you know not from whence he is, and he hath opened my eyes.

31 Now we know that God doth not hear sinners: but if a man be a server of God and doth his will, him he heareth.

32 From the beginning of the world it hath not been heard, that any man hath opened the eyes of one born blind.

33 Unless this man were of God, he could not do anything.

34 They answered and said to him: Thou wast wholly born in sins; and dost thou teach us? And they cast him out.

35 Jesus heard that they had cast him out. And when he had found him, he said to him: Dost thou believe in the Son of God?

36 He answered, and said: Who is he, Lord, that I may believe in him?

37 And Jesus said to him: Thou hast both seen him; and it is he that talketh with thee.

38 And he said: I believe, Lord. And falling down, he adored him.

39 And Jesus said: For judgment I am come into this world: that they who see not may see; and they who see may become blind.

40 And some of the Pharisees, who were with him, heard: and they said unto him: Are we also blind?

41 Jesus said to them: If you were blind, you should not have sin: but now you say: We see. Your sin remaineth.

Evangelium Secundum Iohannem - Chapter 10

1 Amen amen dico vobis qui non intrat per ostium in ovile ovium sed ascendit aliunde ille fur est et latro

2 qui autem intrat per ostium pastor est ovium

3 huic ostiarius aperit et oves vocem eius audiunt et proprias oves vocat nominatim et educit eas

4 et cum proprias oves emisit ante eas vadit et oves illum sequuntur quia sciunt vocem eius

5 alienum autem non sequuntur sed fugient ab eo quia non noverunt vocem alienorum

6 hoc proverbium dixit eis Iesus illi autem non cognoverunt quid loqueretur eis

7 dixit ergo eis iterum Iesus amen amen dico vobis quia ego sum ostium ovium

1 Amen, amen, I say to you: He that entereth not by the door into the sheepfold but climbeth up another way, the same is a thief and a robber.

2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

3 To him the porter openeth: and the sheep hear his voice. And he calleth his own sheep by name and leadeth them out.

4 And when he hath let out his own sheep, he goeth before them: and the sheep follow him, because they know his voice.

5 But a stranger they follow not, but fly from him, because they know not the voice of strangers.

6 This proverb Jesus spoke to them. But they understood not what he spoke.

7 Jesus therefore said to them again: Amen, amen, I say to you, I am the door of the sheep.

8 omnes quotquot venerunt fures sunt et latrones sed non audierunt eos oves	8 All others, as many as have come, are thieves and robbers: and the sheep heard them not.
9 ego sum ostium per me si quis introierit salvabitur et ingreditur et egredietur et pascua inveniet	9 I am the door. By me, if any man enter in, he shall be saved: and he shall go in and go out, and shall find pastures.
10 fur non venit nisi ut furetur et mactet et perdat ego veni ut vitam habeant et abundantius habeant	10 The thief cometh not, but for to steal and to kill and to destroy. I am come that they may have life and may have it more abundantly.
11 ego sum pastor bonus bonus pastor animam suam dat pro ovibus	11 I am the good shepherd. The good shepherd giveth his life for his sheep.
12 mercennarius et qui non est pastor cuius non sunt oves propriae videt lupum venientem et dimittit oves et fugit et lupus rapit et dispergit oves	12 But the hireling and he that is not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming and leaveth the sheep and flieth: and the wolf casteth and scattereth the sheep,
13 mercennarius autem fugit quia mercennarius est et non pertinet ad eum de ovibus	13 And the hireling flieth, because he is a hireling: and he hath no care for the sheep.
14 ego sum pastor bonus et cognosco meas et cognoscunt me meae	14 I am the good shepherd: and I know mine, and mine know me.
15 sicut novit me Pater et ego agnosco Patrem et animam meam pono pro ovibus	15 As the Father knoweth me, and I know the Father: and I lay down my life for my sheep.
16 et alias oves habeo quae non sunt ex hoc ovili et illas oportet me adducere et vocem meam audient et fiet unum ovile unus pastor	16 And other sheep I have that are not of this fold: them also I must bring. And they shall hear my voice: And there shall be one fold and one shepherd.
17 propterea me Pater diligit quia ego pono animam meam ut iterum sumam eam	17 Therefore doth the Father love me: because I lay down my life, that I may take it again.
18 nemo tollit eam a me sed ego pono eam a me ipso potestatem habeo ponendi eam et potestatem habeo iterum sumendi eam hoc mandatum accepi a Patre meo	18 No man taketh it away from me: but I lay it down of myself. And I have power to lay it down: and I have power to take it up again. This commandment have I received of my Father.
19 dissensio iterum facta est inter Iudaeos propter sermones hos	19 A dissension rose again among the Jews for these words.
20 dicebant autem multi ex ipsis daemonium habet et insanit quid eum auditis	20 And many of them said: He hath a devil and is mad. Why hear you him?
21 alii dicebant haec verba non sunt daemonium habentis numquid daemonium potest caecorum oculos aperire	21 Others said: These are not the words of one that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?
22 facta sunt autem encenia in Hierosolymis et hiemps erat	22 And it was the feast of the dedication at Jerusalem: and it was winter.
23 et ambulabat Iesus in templo in porticu Salomonis	23 And Jesus walked in the temple, in Solomon's porch.
24 circumdederunt ergo eum Iudaei et dicebant ei quousque animam nostram tollis si tu es Christus dic nobis palam	24 The Jews therefore came round about him and said to him: How long dost thou hold our souls in suspense? If thou be the Christ, tell us plainly.
25 respondit eis Iesus loquor vobis et non creditis opera quae ego facio in nomine Patris mei haec testimonium perhibent de me	25 Jesus answered them: I speak to you, and you believe not: the works that I do in the name of my Father, they give testimony of me.
26 sed vos non creditis quia non estis ex ovibus meis	26 But you do not believe, because you are not of my sheep.
27 oves meae vocem meam audiunt et ego cognosco eas et sequuntur me	27 My sheep hear my voice. And I know them: and they follow me.
28 et ego vitam aeternam do eis et non peribunt in aeternum et non rapiet eas quisquam de manu mea	28 And I give them life everlasting: and they shall not perish for ever. And no man shall pluck them out of my hand.
29 Pater meus quod dedit mihi maius omnibus	29 That which my Father hath given me is

est et nemo potest rapere de manu Patris mei

30 ego et Pater unum sumus

31 sustulerunt lapides Iudaei ut lapidarent eum

32 respondit eis Iesus multa opera bona ostendi vobis ex Patre meo propter quod eorum opus me lapidatis

33 responderunt ei Iudaei de bono opere non lapidamus te sed de blasphemia et quia tu homo cum sis facis te ipsum Deum

34 respondit eis Iesus nonne scriptum est in lege vestra quia ego dixi dii estis

35 si illos dixit deos ad quos sermo Dei factus est et non potest solvi scriptura

36 quem Pater sanctificavit et misit in mundum vos dicitis quia blasphemias quia dixi Filius Dei sum

37 si non facio opera Patris mei nolite credere mihi

38 si autem facio et si mihi non vultis credere operibus credite ut cognoscatis et credatis quia in me est Pater et ego in Patre

39 quaerebant ergo eum prendere et exivit de manibus eorum

40 et abiit iterum trans Iordanem in eum locum ubi erat Iohannes baptizans primum et mansit illic

41 et multi venerunt ad eum et dicebant quia Iohannes quidem signum fecit nullum

42 omnia autem quaecumque dixit Iohannes de hoc vera erant et multi crediderunt in eum

greater than all: and no one can snatch them out of the hand of my Father.

30 I and the Father are one.

31 The Jews then took up stones to stone him.

32 Jesus answered them: Many good works I have shewed you from my Father. For which of those works do you stone me?

33 The Jews answered him: For a good work we stone thee not, but for blasphemy: and because that thou, being a man, makest thyself God.

34 Jesus answered them: Is it not written in your law: I said, you are gods?

35 If he called them gods to whom the word of God was spoken; and the scripture cannot be broken:

36 Do you say of him whom the Father hath sanctified and sent into the world: Thou blasphemest; because I said: I am the Son of God?

37 If I do not the works of my Father, believe me not.

38 But if I do, though you will not believe me, believe the works: that you may know and believe that the Father is in me and I in the Father.

39 They sought therefore to take him: and he escaped out of their hands.

40 And he went again beyond the Jordan, into that place where John was baptizing first. And there he abode.

41 And many resorted to him: and they said: John indeed did no sign.

42 But all things whatsoever John said of this man were true. And many believed in him.

Evangelium Secundum Iohannem - Chapter 11

1 Erat autem quidam languens Lazarus a Bethania de castello Mariae et Marthae sororis eius

2 Maria autem erat quae unxit Dominum unguento et extersit pedes eius capillis suis cuius frater Lazarus infirmabatur

3 miserunt ergo sorores ad eum dicentes Domine ecce quem amas infirmatur

4 audiens autem Iesus dixit eis infirmitas haec non est ad mortem sed pro gloria Dei ut glorificetur Filius Dei per eam

5 diligebat autem Iesus Martham et sororem eius Mariam et Lazarum

6 ut ergo audivit quia infirmabatur tunc quidem mansit in eodem loco duobus diebus

7 deinde post haec dicit discipulis suis eamus in Iudaeam iterum

8 dicunt ei discipuli rabbi nunc quaerebant te Iudaei lapidare et iterum vadis illuc

9 respondit Iesus nonne duodecim horae sunt diei si quis ambulaverit in die non offendit quia

1 Now there was a certain man sick, named Lazarus, of Bethania, of the town of Mary and of Martha her sister.

2 (And Mary was she that anointed the Lord with ointment and wiped his feet with her hair: whose brother Lazarus was sick.)

3 His sisters therefore sent to him, saying: Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

4 And Jesus hearing it, said to them: This sickness is not unto death, but for the glory of God: that the Son of God may be glorified by it.

5 Now Jesus loved Martha and her sister Mary and Lazarus.

6 When he had heard therefore that he was sick, he still remained in the same place two days.

7 Then after that, he said to his disciples: Let us go into Judea again.

8 The disciples say to him: Rabbi, the Jews but now sought to stone thee. And goest thou thither again?

9 Jesus answered: Are there not twelve hours of the day? If a man walk in the day he stumbleth

lucem huius mundi videt

10 si autem ambulaverit nocte offendit quia lux non est in eo

11 haec ait et post hoc dicit eis Lazarus amicus noster dormit sed vado ut a somno exsuscitem eum

12 dixerunt ergo discipuli eius Domine si dormit salvus erit

13 dixerat autem Iesus de morte eius illi autem putaverunt quia de dormitione somni diceret

14 tunc ergo dixit eis Iesus manifeste Lazarus mortuus est

15 et gaudeo propter vos ut credatis quoniam non eram ibi sed eamus ad eum

16 dixit ergo Thomas qui dicitur Didymus ad condiscipulos eamus et nos ut moriamur cum eo

17 venit itaque Iesus et invenit eum quattuor dies iam in monumento habentem

18 erat autem Bethania iuxta Hierosolyma quasi stadiis quindecim

19 multi autem ex Iudaeis venerant ad Martham et Mariam ut consolarentur eas de fratre suo

20 Martha ergo ut audivit quia Iesus venit occurrit illi Maria autem domi sedebat

21 dixit ergo Martha ad Iesum Domine si fuisses hic frater meus non fuisset mortuus

22 sed et nunc scio quia quaecumque poposceris a Deo dabit tibi Deus

23 dicit illi Iesus resurget frater tuus

24 dicit ei Martha scio quia resurget in resurrectione in novissima die

25 dixit ei Iesus ego sum resurrectio et vita qui credit in me et si mortuus fuerit vivet

26 et omnis qui vivit et credit in me non morietur in aeternum credis hoc

27 ait illi utique Domine ego credidi quia tu es Christus Filius Dei qui in mundum venisti

28 et cum haec dixisset abiit et vocavit Mariam sororem suam silentio dicens magister adest et vocat te

29 illa ut audivit surgit cito et venit ad eum

30 nondum enim venerat Iesus in castellum sed erat adhuc in illo loco ubi occurrerat ei Martha

31 Iudaei igitur qui erant cum ea in domo et consolabantur eam cum vidissent Mariam quia cito surrexit et exiit secuti sunt eam dicentes quia vadit ad monumentum ut ploret ibi

32 Maria ergo cum venisset ubi erat Iesus videns eum cecidit ad pedes eius et dixit ei Domine si

not, because he seeth the light of this world:

10 But if he walk in the night, he stumbleth, because the light is not in him.

11 These things he said; and after that he said to them: Lazarus our friend sleepeth: but I go that I may awake him out of sleep.

12 His disciples therefore said: Lord, if he sleep, he shall do well.

13 But Jesus spoke of his death: and they thought that he spoke of the repose of sleep.

14 Then therefore Jesus said to them plainly: Lazarus is dead.

15 And I am glad, for your sakes; that I was not there, that you may believe. But, let us go to him.

16 Thomas therefore, who is called Didymus, said to his fellow disciples: Let us also go, that we may die with him.

17 Jesus therefore came: and found that he had been four days already in the grave.

18 (Now Bethania was near Jerusalem, about fifteen furlongs off.)

19 And many of the Jews were come to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.

20 Martha therefore, as soon as she heard that Jesus was come, went to meet him: but Mary sat at home.

21 Martha therefore said to Jesus: Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

22 But now also I know that whatsoever thou wilt ask of God, God will give it thee.

23 Jesus saith to her: Thy brother shall rise again.

24 Martha saith to him: I know that he shall rise again, in the resurrection at the last day.

25 Jesus said to her: I am the resurrection and the life: he that believeth in me, although he be dead, shall live:

26 And every one that liveth and believeth in me shall not die for ever. Believest thou this?

27 She saith to him: Yea, Lord, I have believed that thou art Christ, the Son of the living God, who art come into this world.

28 And when she had said these things, she went and called her sister Mary secretly, saying: The master is come and calleth for thee.

29 She, as soon as she heard this, riseth quickly and cometh to him.

30 For Jesus was not yet come into the town: but he was still in that place where Martha had met him.

31 The Jews therefore, who were with her in the house and comforted her, when they saw Mary, that she rose up speedily and went out, followed her, saying: She goeth to the grave to weep there.

32 When Mary therefore was come where Jesus was, seeing him, she fell down at his feet and

fuisses hic non esset mortuus frater meus

33 Iesus ergo ut vidit eam plorantem et Iudaeos qui venerant cum ea plorantes fremuit spiritu et turbavit se ipsum

34 et dixit ubi posuistis eum dicunt ei Domine veni et vide

35 et lacrimatus est Iesus

36 dixerunt ergo Iudaei ecce quomodo amabat eum

37 quidam autem dixerunt ex ipsis non poterat hic qui aperuit oculos caeci facere ut et hic non moreretur

38 Iesus ergo rursus fremens in semet ipso venit ad monumentum erat autem spelunca et lapis superpositus erat ei

39 ait Iesus tollite lapidem dicit ei Martha soror eius qui mortuus fuerat Domine iam fetet quadriduanus enim est

40 dicit ei Iesus nonne dixi tibi quoniam si credideris videbis gloriam Dei

41 tulerunt ergo lapidem Iesus autem elevatis sursum oculis dixit Pater gratias ago tibi quoniam audisti me

42 ego autem sciebam quia semper me audis sed propter populum qui circumstat dixi ut credant quia tu me misisti

43 haec cum dixisset voce magna clamavit Lazare veni foras

44 et statim prodiit qui fuerat mortuus ligatus pedes et manus institis et facies illius sudario erat ligata dicit Iesus eis solvite eum et sinite abire

45 multi ergo ex Iudaeis qui venerant ad Mariam et viderant quae fecit crediderunt in eum

46 quidam autem ex ipsis abierunt ad Phariseos et dixerunt eis quae fecit Iesus

47 collegerunt ergo pontifices et Pharisei concilium et dicebant quid facimus quia hic homo multa signa facit

48 si dimittimus eum sic omnes credent in eum et venient Romani et tollent nostrum et locum et gentem

49 unus autem ex ipsis Caiaphas cum esset pontifex anni illius dixit eis vos nescitis quicquam

50 nec cogitatis quia expedit nobis ut unus moriatur homo pro populo et non tota gens pereat

51 hoc autem a semet ipso non dixit sed cum esset pontifex anni illius prophetavit quia Iesus moriturus erat pro gente

52 et non tantum pro gente sed et ut filios Dei qui erant dispersi congregaret in unum

53 ab illo ergo die cogitaverunt ut interficerent

saith to him. Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

33 Jesus, therefore, when he saw her weeping, and the Jews that were come with her weeping, groaned in the spirit and troubled himself,

34 And said: Where have you laid him? They say to him: Lord, come and see.

35 And Jesus wept.

36 The Jews therefore said: Behold how he loved him.

37 But some of them said: Could not he that opened the eyes of the man born blind have caused that this man should not die?

38 Jesus therefore again groaning in himself, cometh to the sepulchre. Now it was a cave; and a stone was laid over it.

39 Jesus saith: Take away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith to him: Lord, by this time he stinketh, for he is now of four days.

40 Jesus saith to her: Did not I say to thee that if thou believe, thou shalt see the glory of God?

41 They took therefore the stone away. And Jesus lifting up his eyes, said: Father, I give thee thanks that thou hast heard me.

42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people who stand about have I said it, that they may believe that thou hast sent me.

43 When he had said these things, he cried with a loud voice: Lazarus, come forth.

44 And presently he that had been dead came forth, bound feet and hands with winding bands. And his face was bound about with a napkin. Jesus said to them: Loose him and let him go.

45 Many therefore of the Jews, who were come to Mary and Martha and had seen the things that Jesus did, believed in him.

46 But some of them went to the Pharisees and told them the things that Jesus had done.

47 The chief priests, therefore, and the Pharisees gathered a council and said: What do we, for this man doth many miracles?

48 If we let him alone so, all will believe in him; and the Romans will come, and take away our place and nation.

49 But one of them, named Caiaphas, being the high priest that year, said to them: You know nothing.

50 Neither do you consider that it is expedient for you that one man should die for the people and that the whole nation perish not.

51 And this he spoke not of himself: but being the high priest of that year, he prophesied that Jesus should die for the nation.

52 And not only for the nation, but to gather together in one the children of God that were dispersed.

53 From that day therefore they devised to put

eum

54 Iesus ergo iam non in palam ambulabat apud Iudaeos sed abiit in regionem iuxta desertum in civitatem quae dicitur Efreem et ibi morabatur cum discipulis

55 Proximum autem erat pascha Iudaeorum et ascenderunt multi Hierosolyma de regione ante pascha ut sanctificarent se ipsos

56 Quaerebant ergo Iesum et conloquebantur ad invicem in templo stantes quid putatis quia non veniat ad diem festum

57 Dederant autem pontifices et Pharisei mandatum ut si quis cognoverit ubi sit indicet ut apprehendant eum

him to death.

54 Wherefore Jesus walked no more openly among the Jews: but he went into a country near the desert, unto a city that is called Ephrem. And there he abode with his disciples.

55 And the pasch of the Jews was at hand: and many from the country went up to Jerusalem, before the pasch, to purify themselves.

56 They sought therefore for Jesus; and they discoursed one with another, standing in the temple: What think you that he is not come to the festival day?

57 And the chief priests and Pharisees had given a commandment that, if any man knew where he was, he should tell, that they might apprehend him.

Evangelium Secundum Iohannem - Chapter 12

1 Iesus ergo ante sex dies paschae venit Bethaniam ubi fuerat Lazarus mortuus quem suscitavit Iesus

2 Fecerunt autem ei cenam ibi et Martha ministrabat Lazarus vero unus erat ex discumbentibus cum eo

3 Maria ergo accepit libram unguenti nardi pistici pretiosi unxit pedes Iesu et extersit capillis suis pedes eius et domus impleta est ex odore unguenti

4 Dicit ergo unus ex discipulis eius Iudas Scariot qui erat eum traditurus

5 Quare hoc unguentum non venit trecentis denariis et datum est egenis

6 Dixit autem hoc non quia de egenis pertinebat ad eum sed quia fur erat et oculos habens ea quae mittebantur portabat

7 Dixit ergo Iesus sine illam ut in die sepulturae meae servet illud

8 Pauperes enim semper habetis vobiscum me autem non semper habetis

9 Cognovit ergo turba multa ex Iudaeis quia illic est et venerunt non propter Iesum tantum sed ut Lazarum viderent quem suscitavit a mortuis

10 Cogitaverunt autem principes sacerdotum ut et Lazarum interficerent

11 Quia multi propter illum abibant ex Iudaeis et credebant in Iesum

12 In crastinum autem turba multa quae venerat ad diem festum cum audissent quia venit Iesus Hierosolyma

13 Acceperunt ramos palmarum et processerunt obviam ei et clamabant osanna benedictus qui venit in nomine Domini rex Israel

14 Et invenit Iesus asellum et sedit super eum sicut scriptum est

1 Jesus therefore, six days before the pasch, came to Bethania, where Lazarus had been dead, whom Jesus raised to life.

2 And they made him a supper there: and Martha served. But Lazarus was one of them that were at table with him.

3 Mary therefore took a pound of ointment of right spikenard, of great price, and anointed the feet of Jesus and wiped his feet with her hair. And the house was filled with the odour of the ointment.

4 Then one of his disciples, Judas Iscariot, he that was about to betray him, said:

5 Why was not this ointment sold for three hundred pence and given to the poor?

6 Now he said this not because he cared for the poor; but because he was a thief and, having the purse, carried the things that were put therein.

7 Jesus therefore said: Let her alone, that she may keep it against the day of my burial.

8 For the poor you have always with you: but me you have not always.

9 A great multitude therefore of the Jews knew that he was there; and they came, not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus, whom he had raised from the dead.

10 But the chief priests thought to kill Lazarus also:

11 Because many of the Jews, by reason of him, went away and believed in Jesus.

12 And on the next day, a great multitude that was come to the festival day, when they had heard that Jesus was coming to Jerusalem,

13 Took branches of palm trees and went forth to meet him and cried Hosanna. Blessed is he that cometh in the name of the Lord, the king of Israel.

14 And Jesus found a young ass and sat upon it, as it is written:

15 noli timere filia Sion ecce rex tuus venit
sedens super pullum asinae

16 haec non cognoverunt discipuli eius primum
sed quando glorificatus est Iesus tunc recordati
sunt quia haec erant scripta de eo et haec
fecerunt ei

17 testimonium ergo perhibebat turba quae
erat cum eo quando Lazarus vocavit de
monumento et suscitavit eum a mortuis

18 propterea et obviam venit ei turba quia
audierunt eum fecisse hoc signum

19 Pharisei ergo dixerunt ad semet ipsos
videtis quia nihil proficimus ecce mundus totus
post eum abiit

20 erant autem gentiles quidam ex his qui
ascenderant ut adorarent in die festo

21 hii ergo accesserunt ad Philippum qui erat a
Bethsaida Galilaeae et rogabant eum dicentes
domine volumus Iesum videre

22 venit Philippus et dicit Andreae Andreas
rursum et Philippus dixerunt Iesu

23 Iesus autem respondit eis dicens venit hora
ut clarificetur Filius hominis

24 amen amen dico vobis nisi granum frumenti
cadens in terram mortuum fuerit

25 ipsum solum manet si autem mortuum fuerit
multum fructum adfert qui amat animam suam
perdet eam et qui odit animam suam in hoc
mundo in vitam aeternam custodit eam

26 si quis mihi ministrat me sequatur et ubi sum
ego illic et minister meus erit si quis mihi
ministraverit honorificabit eum Pater meus

27 nunc anima mea turbata est et quid dicam
Pater salvifica me ex hora hac sed propterea veni
in horam hanc

28 Pater clarifica tuum nomen venit ergo vox de
caelo et clarificavi et iterum clarificabo

29 turba ergo quae stabat et audierat dicebant
tonitruum factum esse alii dicebant angelus ei
locutus est

30 respondit Iesus et dixit non propter me vox
haec venit sed propter vos

31 nunc iudicium est mundi nunc princeps huius
mundi eicietur foras

32 et ego si exaltatus fuero a terra omnia
traham ad me ipsum

33 hoc autem dicebat significans qua morte
esset moriturus

34 respondit ei turba nos audivimus ex lege quia
Christus manet in aeternum et quomodo tu dicis
oportet exaltari Filium hominis quis est iste
Filius hominis

35 dixit ergo eis Iesus adhuc modicum lumen in

15 Fear not, daughter of Sion: behold thy king
cometh, sitting on an ass's colt.

16 These things his disciples did not know at the
first: but when Jesus was glorified, then they
remembered that these things were written of
him and that they had done these things to him.

17 The multitude therefore gave testimony,
which was with him, when he called Lazarus out
of the grave and raised him from the dead.

18 For which reason also the people came to
meet him, because they heard that he had done
this miracle.

19 The Pharisees therefore said among
themselves: Do you see that we prevail nothing?
Behold, the whole world is gone after him.

20 Now there were certain Gentiles among
them, who came up to adore on the festival day.

21 These therefore came to Philip, who was of
Bethsaida of Galilee, and desired him, saying: Sir,
we would see Jesus.

22 Philip cometh and telleth Andrew. Again
Andrew and Philip told Jesus.

23 But Jesus answered them, saying: The hour is
come that the Son of man should be glorified.

24 Amen, amen, I say to you, unless the grain of
wheat falling into the ground die,

25 Itself remaineth alone. But if it die it bringeth
forth much fruit. He that loveth his life shall lose
it and he that hateth his life in this world
keepeth it unto life eternal.

26 If any man minister to me, let him follow me:
and where I am, there also shall my minister be. If
any man minister to me, him will my Father
honour.

27 Now is my soul troubled. And what shall I say?
Father, save me from this hour. But for this cause
I came unto this hour.

28 Father, glorify thy name. A voice therefore
came from heaven: I have both glorified it and
will glorify it again.

29 The multitude therefore that stood and heard
said that it thundered. Others said: An angel
spoke to him.

30 Jesus answered and said: This voice came not
because of me, but for your sakes.

31 Now is the judgment of the world: now shall
the prince of this world be cast out.

32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw
all things to myself.

33 (Now this he said, signifying what death he
should die.)

34 The multitude answered him: We have heard
out of the law that Christ abideth for ever. And
how sayest thou: The Son of man must be lifted
up? Who is this Son of man?

35 Jesus therefore said to them: Yet a little
while, the light is among you. Walk whilst you

vobis est ambulate dum lucem habetis ut non tenebrae vos comprehendant et qui ambulat in tenebris nescit quo vadat

36 dum lucem habetis credite in lucem ut filii lucis sitis haec locutus est Iesus et abiit et abscondit se ab eis

37 cum autem tanta signa fecisset coram eis non credebant in eum

38 ut sermo Esaiae prophetae impleretur quem dixit Domine quis credidit auditui nostro et brachium Domini cui revelatum est

39 propterea non poterant credere quia iterum dixit Esaias

40 excaecavit oculos eorum et induravit eorum cor ut non videant oculis et intellegant corde et convertantur et sanem eos

41 haec dixit Esaias quando vidit gloriam eius et locutus est de eo

42 verumtamen et ex principibus multi crediderunt in eum sed propter Phariseos non confitebantur ut de synagoga non eicerentur

43 dilexerunt enim gloriam hominum magis quam gloriam Dei

44 Iesus autem clamavit et dixit qui credit in me non credit in me sed in eum qui misit me

45 et qui videt me videt eum qui misit me

46 ego lux in mundum veni ut omnis qui credit in me in tenebris non maneat

47 et si quis audierit verba mea et non custodierit ego non iudico eum non enim veni ut iudicem mundum sed ut salvificem mundum

48 qui spernit me et non accipit verba mea habet qui iudicet eum sermo quem locutus sum ille iudicabit eum in novissimo die

49 quia ego ex me ipso non sum locutus sed qui misit me Pater ipse mihi mandatum dedit quid dicam et quid loquar

50 et scio quia mandatum eius vita aeterna est quae ergo ego loquor sicut dixit mihi Pater sic loquor

have the light, and the darkness overtake you not. And he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

36 Whilst you have the light, believe in the light, that you may be the children of light. These things Jesus spoke: and he went away and hid himself from them.

37 And whereas he had done so many miracles before them, they believed not in him:

38 That the saying of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he said: Lord, who hath believed our hearing? And to whom hath the arm of the Lord been revealed?

39 Therefore they could not believe, because Isaiah said again:

40 He hath blinded their eyes and hardened their heart, that they should not see with their eyes, nor understand with their heart and be converted: and I should heal them.

41 These things said Isaiah, when he saw his glory, and spoke of him.

42 However, many of the chief men also believed in him: but because of the Pharisees they did not confess him, that they might not be cast out of the synagogue.

43 For they loved the glory of men more than the glory of God.

44 But Jesus cried and said: He that believeth in me doth not believe in me, but in him that sent me.

45 And he that seeth me, seeth him that sent me.

46 I am come, a light into the world, that whosoever believeth in me may not remain in darkness.

47 And if any man hear my words and keep them not, I do not judge him for I came not to judge the world, but to save the world.

48 He that despiseth me and receiveth not my words hath one that judgeth him. The word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

49 For I have not spoken of myself: but the Father who sent me, he gave me commandment what I should say and what I should speak.

50 And I know that his commandment is life everlasting. The things therefore that I speak, even as the Father said unto me, so do I speak.

Evangelium Secundum Iohannem - Chapter 13

1 Ante diem autem festum paschae sciens Iesus quia venit eius hora ut transeat ex hoc mundo ad Patrem cum dilexisset suos qui erant in mundo in finem dilexit eos

2 et cena facta cum diabolus iam misisset in corde ut traderet eum Iudas Simonis Scariotis

1 Before the festival day of the pasch, Jesus knowing that his hour was come, that he should pass out of this world to the Father: having loved his own who were in the world, he loved them unto the end.

2 And when supper was done (the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, the son of Simon, to betray him),

3 Knowing that the Father had given him all

3 sciens quia omnia dedit ei Pater in manus et quia a Deo exivit et ad Deum vadit

4 surgit a cena et ponit vestimenta sua et cum accepisset linteum praecinxit se

5 deinde mittit aquam in pelvem et coepit lavare pedes discipulorum et extergere linteo quo erat praecinctus

6 venit ergo ad Simonem Petrum et dicit ei Petrus Domine tu mihi lavas pedes

7 respondit Iesus et dicit ei quod ego facio tu nescis modo scies autem postea

8 dicit ei Petrus non lavabis mihi pedes in aeternum respondit Iesus ei si non laveris te non habes partem mecum

9 dicit ei Simon Petrus Domine non tantum pedes meos sed et manus et caput

10 dicit ei Iesus qui lotus est non indiget ut lavet sed est mundus totus et vos mundi estis sed non omnes

11 sciebat enim quisnam esset qui traderet eum propterea dixit non estis mundi omnes

12 postquam ergo lavit pedes eorum et accepit vestimenta sua cum recubisset iterum dixit eis scitis quid fecerim vobis

13 vos vocatis me magister et Domine et bene dicitis sum etenim

14 si ergo ego lavi vestros pedes Dominus et magister et vos debetis alter alterius lavare pedes

15 exemplum enim dedi vobis ut quemadmodum ego feci vobis ita et vos faciatis

16 amen amen dico vobis non est servus maior domino suo neque apostolus maior eo qui misit illum

17 si haec scitis beati eritis si feceritis ea

18 non de omnibus vobis dico ego scio quos elegerim sed ut impleatur scriptura qui manducat mecum panem levavit contra me calcaneum suum

19 amodo dico vobis priusquam fiat ut credatis cum factum fuerit quia ego sum

20 amen amen dico vobis qui accipit si quem misero me accipit qui autem me accipit accipit eum qui me misit

21 cum haec dixisset Iesus turbatus est spiritu et protestatus est et dixit amen amen dico vobis quia unus ex vobis tradet me

22 aspiciebant ergo ad invicem discipuli haesitantes de quo diceret

23 erat ergo recumbens unus ex discipulis eius in sinu Iesu quem diligebat Iesus

24 innuit ergo huic Simon Petrus et dicit ei quis

things into his hands and that he came from God and goeth to God,

4 He riseth from supper and layeth aside his garments and, having taken a towel, girded himself.

5 After that, he putteth water into a basin and began to wash the feet of the disciples and to wipe them with the towel wherewith he was girded.

6 He cometh therefore to Simon Peter. And Peter saith to him: Lord, dost thou wash my feet?

7 Jesus answered and said to him: What I do, thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.

8 Peter saith to him: Thou shalt never wash my feet, Jesus answered him: If I wash thee not, thou shalt have no part with me.

9 Simon Peter saith to him: Lord, not only my feet, but also my hands and my head.

10 Jesus saith to him: He that is washed needeth not but to wash his feet, but is clean wholly. And you are clean, but not all.

11 For he knew who he was that would betray him; therefore he said: You are not all clean.

12 Then after he had washed their feet and taken his garments, being set down again, he said to them: Know you what I have done to you?

13 You call me Master and Lord. And you say well: for so I am.

14 If then I being your Lord and Master, have washed your feet; you also ought to wash one another's feet.

15 For I have given you an example, that as I have done to you, so you do also.

16 Amen, amen, I say to you: The servant is not greater than his lord: neither is the apostle greater than he that sent him.

17 If you know these things, you shall be blessed if you do them.

18 I speak not of you all: I know whom I have chosen. But that the scripture may be fulfilled: He that eateth bread with me shall lift up his heel against me,

19 At present I tell you, before it come to pass: that when it shall come to pass, you may believe that I am he.

20 Amen, amen, I say to you, he that receiveth whomsoever I send receiveth me: and he that receiveth me receiveth him that sent me.

21 When Jesus had said these things, he was troubled in spirit; and he testified, and said: Amen, amen, I say to you, one of you shall betray me.

22 The disciples therefore looked one upon another, doubting of whom he spoke.

23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

24 Simon Peter therefore beckoned to him and

est de quo dicit

25 itaque cum recubisset ille supra pectus Iesu dicit ei Domine quis est

26 respondit Iesus ille est cui ego intinctum panem porrexero et cum intinxisset panem dedit Iudae Simonis Scariotis

27 et post buccellam tunc introivit in illum Satanās dicit ei Iesus quod facis fac citius

28 hoc autem nemo scivit discumbentium ad quid dixerit ei

29 quidam enim putabant quia oculos habebat Iudas quia dicit ei Iesus eme ea quae opus sunt nobis ad diem festum aut egenis ut aliquid daret

30 cum ergo accepisset ille buccellam exivit continuo erat autem nox

31 cum ergo exisset dicit Iesus nunc clarificatus est Filius hominis et Deus clarificatus est in eo

32 si Deus clarificatus est in eo et Deus clarificabit eum in semet ipso et continuo clarificabit eum

33 filioli adhuc modicum vobiscum sum quaeritis me et sicut dixi Iudaeis quo ego vado vos non potestis venire et vobis dico modo

34 mandatum novum do vobis ut diligatis invicem sicut dilexi vos ut et vos diligatis invicem

35 in hoc cognoscent omnes quia mei discipuli estis si dilectionem habueritis ad invicem

36 dicit ei Simon Petrus Domine quo vadis respondit Iesus quo ego vado non potes me modo sequi sequeris autem postea

37 dicit ei Petrus quare non possum sequi te modo animam meam pro te ponam

38 respondit Iesus animam tuam pro me ponis amen amen dico tibi non cantabit gallus donec me ter neques

said to him: Who is it of whom he speaketh?

25 He therefore, leaning on the breast of Jesus, saith to him: Lord, who is it?

26 Jesus answered: He it is to whom I shall reach bread dipped. And when he had dipped the bread, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon.

27 And after the morsel, Satan entered into him. And Jesus said to him: That which thou dost, do quickly.

28 Now no man at the table knew to what purpose he said this unto him.

29 For some thought, because Judas had the purse, that Jesus had said to him: Buy those things which we have need of for the festival day: or that he should give something to the poor.

30 He therefore, having received the morsel, went out immediately. And it was night.

31 When he therefore was gone out, Jesus said: Now is the Son of man glorified; and God is glorified in him.

32 If God be glorified in him, God also will glorify him in himself: and immediately will he glorify him.

33 Little children, yet a little while I am with you. You shall seek me. And as I said to the Jews: Whither I go you cannot come; so I say to you now.

34 A new commandment I give unto you: That you love one another, as I have loved you, that you also love one another.

35 By this shall all men know that you are my disciples, if you have love one for another.

36 Simon Peter saith to him: Lord, whither goest thou? Jesus answered: Whither I go, thou canst not follow me now: but thou shalt follow hereafter.

37 Peter saith to him: Why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thee.

38 Jesus answered him: Wilt thou lay down thy life for me? Amen, amen, I say to thee, the cock shall not crow, till thou deny me thrice.

Evangelium Secundum Iohannem - Chapter 14

1 Non turbetur cor vestrum creditis in Deum et in me credite

2 in domo Patris mei mansiones multae sunt si quo minus dixissem vobis quia vado parare vobis locum

3 et si abiero et praeparavero vobis locum iterum venio et accipiam vos ad me ipsum ut ubi sum ego et vos sitis

4 et quo ego vado scitis et viam scitis

5 dicit ei Thomas Domine nescimus quo vadis et quomodo possumus viam scire

1 Let not your heart be troubled. You believe in God: believe also in me.

2 In my Father's house there are many mansions. If not, I would have told you: because I go to prepare a place for you.

3 And if I shall go and prepare a place for you, I will come again and will take you to myself: that where I am, you also may be.

4 And whither I go you know: and the way you know.

5 Thomas saith to him: Lord, we know not whither thou goest. And how can we know the way?

6 dicit ei Iesus ego sum via et veritas et vita
nemo venit ad Patrem nisi per me

7 si cognovissetis me et Patrem meum utique
cognovissetis et amodo cognoscitis eum et
vidistis eum

8 dicit ei Philippus Domine ostende nobis
Patrem et sufficit nobis

9 dicit ei Iesus tanto tempore vobiscum sum et
non cognovistis me Philippe qui vidit me vidit et
Patrem quomodo tu dicis ostende nobis Patrem

10 non credis quia ego in Patre et Pater in me
est verba quae ego loquor vobis a me ipso non
loquor Pater autem in me manens ipse facit
opera

11 non creditis quia ego in Patre et Pater in me
est

12 alioquin propter opera ipsa credite amen
amen dico vobis qui credit in me opera quae ego
facio et ipse faciet et maiora horum faciet quia
ego ad Patrem vado

13 et quodcumque petieritis in nomine meo hoc
faciam ut glorificetur Pater in Filio

14 si quid petieritis me in nomine meo hoc
faciam

15 si diligitis me mandata mea servate

16 et ego rogabo Patrem et alium paracletum
dabit vobis ut maneat vobiscum in aeternum

17 Spiritum veritatis quem mundus non potest
accipere quia non videt eum nec scit eum vos
autem cognoscitis eum quia apud vos manebit et
in vobis erit

18 non relinquam vos orfanos veniam ad vos

19 adhuc modicum et mundus me iam non videt
vos autem videtis me quia ego vivo et vos vivetis

20 in illo die vos cognoscetis quia ego sum in
Patre meo et vos in me et ego in vobis

21 qui habet mandata mea et servat ea ille est
qui diligit me qui autem diligit me diligetur a
Patre meo et ego diligam eum et manifestabo ei
me ipsum

22 dicit ei Iudas non ille Scariotis Domine quid
factum est quia nobis manifestaturus es te ipsum
et non mundo

23 respondit Iesus et dixit ei si quis diligit me
sermonem meum servabit et Pater meus diligit
eum et ad eum veniemus et mansiones apud
eum faciemus

24 qui non diligit me sermones meos non servat
et sermonem quem audistis non est meus sed
eius qui misit me Patris

25 haec locutus sum vobis apud vos manens

26 paracletus autem Spiritus Sanctus quem

6 Jesus saith to him: I am the way, and the truth,
and the life. No man cometh to the Father, but
by me.

7 If you had known me, you would without doubt
have known my Father also: and from henceforth
you shall know him. And you have seen him.

8 Philip saith to him: Lord, shew us the Father;
and it is enough for us.

9 Jesus saith to him: Have I been so long a time
with you and have you not known me? Philip, he
that seeth me seeth the Father also. How sayest
thou: Shew us the Father?

10 Do you not believe that I am in the Father and
the Father in me? The words that I speak to you, I
speak not of myself. But the Father who abideth
in me, he doth the works.

11 Believe you not that I am in the Father and
the Father in me?

12 Otherwise believe for the very works' sake.
Amen, amen, I say to you, he that believeth in
me, the works that I do, he also shall do: and
greater than these shall he do.

13 Because I go to the Father: and whatsoever
you shall ask the Father in my name, that will I
do: that the Father may be glorified in the Son.

14 If you shall ask me any thing in my name, that I
will do.

15 If you love me, keep my commandments.

16 And I will ask the Father: and he shall give you
another Paraclete, that he may abide with you
for ever:

17 The spirit of truth, whom the world cannot
receive, because it seeth him not, nor knoweth
him. But you shall know him; because he shall
abide with you and shall be in you.

18 I will not leave you orphans: I will come to you.

19 Yet a little while and the world seeth me no
more. But you see me: because I live, and you
shall live.

20 In that day you shall know that I am in my
Father: and you in me, and I in you.

21 He that hath my commandments and keepeth
them; he it is that loveth me. And he that loveth
me shall be loved of my Father: and I will love
him and will manifest myself to him.

22 Judas saith to him, not the Iscariot: Lord, how
is it that thou wilt manifest thyself to us, and not
to the world?

23 Jesus answered and said to him: If any one
love me, he will keep my word. And my Father
will love him and we will come to him and will
make our abode with him.

24 He that loveth me not keepeth not my words.
And the word which you have heard is not mine;
but the Father's who sent me.

25 These things have I spoken to you, abiding
with you.

26 But the Paraclete, the Holy Ghost, whom the

mittet Pater in nomine meo ille vos docebit omnia et suggeret vobis omnia quaecumque dixerō vobis

27 pacem relinquo vobis pacem meam do vobis non quomodo mundus dat ego do vobis non turbetur cor vestrum neque formidet

28 audistis quia ego dixi vobis vado et venio ad vos si diligereis me gauderetis utique quia vado ad Patrem quia Pater maior me est

29 et nunc dixi vobis priusquam fiat ut cum factum fuerit credatis

30 iam non multa loquar vobiscum venit enim princeps mundi huius et in me non habet quicquam

31 sed ut cognoscat mundus quia diligo Patrem et sicut mandatum dedit mihi Pater sic facio surgite eamus hinc

Father will send in my name, he will teach you all things and bring all things to your mind, whatsoever I shall have said to you.

27 Peace I leave with you: my peace I give unto you: not as the world giveth, do I give unto you. Let not your heart be troubled: nor let it be afraid.

28 You have heard that I said to you: I go away, and I come unto you. If you loved me you would indeed be glad, because I go to the Father: for the Father is greater than I.

29 And now I have told you before it come to pass: that when it shall come to pass, you may believe.

30 I will not now speak many things with you. For the prince of this world: cometh: and in me he hath not any thing.

31 But that the world may know that I love the Father: and as the Father hath given me commandments, so do I. Arise, let us go hence.

Evangelium Secundum Ioannem - Chapter 15

1 Ego sum vitis vera et Pater meus agricola est

1 I am the true vine: and my Father is the husbandman.

2 omnem palmitem in me non ferentem fructum tollet eum et omnem qui fert fructum purgabit eum ut fructum plus adferat

2 Every branch in me that beareth not fruit, he will take away: and every one that beareth fruit, he will purge it, that it may bring forth more fruit.

3 iam vos mundi estis propter sermonem quem locutus sum vobis

3 Now you are clean, by reason of the word which I have spoken to you.

4 manete in me et ego in vobis sicut palmes non potest ferre fructum a semet ipso nisi manserit in vite sic nec vos nisi in me manseritis

4 Abide in me: and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, unless it abide in the vine, so neither can you, unless you abide in me.

5 ego sum vitis vos palmites qui manet in me et ego in eo hic fert fructum multum quia sine me nihil potestis facere

5 I am the vine: you the branches. He that abideth in me, and I in him, the same beareth much fruit: for without me you can do nothing.

6 si quis in me non manserit mittetur foras sicut palmes et aruit et colligent eos et in ignem mittunt et ardent

6 If any one abide not in me, he shall be cast forth as a branch and shall wither: and they shall gather him up and cast him into the fire: and he burneth.

7 si manseritis in me et verba mea in vobis manserint quodcumque volueritis petetis et fiet vobis

7 If you abide in me and my words abide in you, you shall ask whatever you will: and it shall be done unto you.

8 in hoc clarificatus est Pater meus ut fructum plurimum adferatis et efficiamini mei discipuli

8 In this is my Father glorified: that you bring forth very much fruit and become my disciples.

9 sicut dilexit me Pater et ego dilexi vos manete in dilectione mea

9 As the Father hath loved me, I also have loved you. Abide in my love.

10 si praecepta mea servaveritis manebitis in dilectione mea sicut et ego Patris mei praecepta servavi et maneo in eius dilectione

10 If you keep my commandments, you shall abide in my love: as I also have kept my Father's commandments and do abide in his love.

11 haec locutus sum vobis ut gaudium meum in vobis sit et gaudium vestrum impleatur

11 These things I have spoken to you, that my joy may be in you, and your joy may be filled.

12 hoc est praeceptum meum ut diligatis invicem sicut dilexi vos

12 This is my commandment, that you love one another, as I have loved you.

13 maiorem hac dilectionem nemo habet ut animam suam quis ponat pro amicis suis

13 Greater love than this no man hath, that a man lay down his life for his friends.

14 vos amici mei estis si feceritis quae ego praecipio vobis

14 You are my friends, if you do the things that I command you.

- 15** iam non dico vos servos quia servus nescit quid facit dominus eius vos autem dixi amicos quia omnia quaecumque audiui a Patre meo nota feci vobis
- 16** non vos me elegistis sed ego elegi vos et posui vos ut eatis et fructum adferatis et fructus vester maneat ut quodcumque petieritis Patrem in nomine meo det vobis
- 17** haec mando vobis ut diligatis invicem
- 18** si mundus vos odit scitote quia me priorem vobis odio habuit
- 19** si de mundo fuissetis mundus quod suum erat diligeret quia vero de mundo non estis sed ego elegi vos de mundo propterea odit vos mundus
- 20** mementote sermonis mei quem ego dixi vobis non est servus maior domino suo si me persecuti sunt et vos persequentur si sermonem meum servaverunt et vestrum servabunt
- 21** sed haec omnia facient vobis propter nomen meum quia nesciunt eum qui misit me
- 22** si non venissem et locutus fuisset eis peccatum non haberent nunc autem excusationem non habent de peccato suo
- 23** qui me odit et Patrem meum odit
- 24** si opera non fecissem in eis quae nemo alius fecit peccatum non haberent nunc autem et viderunt et oderunt et me et Patrem meum
- 25** sed ut impleatur sermo qui in lege eorum scriptus est quia odio me habuerunt gratis
- 26** cum autem venerit paracletus quem ego mittam vobis a Patre Spiritum veritatis qui a Patre procedit ille testimonium perhibebit de me
- 27** et vos testimonium perhibetis quia ab initio mecum estis
- 15** I will not now call you servants: for the servant knoweth not what his lord doth. But I have called you friends. because all things, whatsoever I have heard of my Father, I have made known to you.
- 16** You have not chosen me: but I have chosen you; and have appointed you, that you should go and should bring forth fruit; and your fruit should remain: that whatsoever you shall ask of the Father in my name, he may give it you.
- 17** These things I command you, that you love one another.
- 18** If the world hate you, know ye that it hath hated me before you.
- 19** If you had been of the world, the world would love its own: but because you are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.
- 20** Remember my word that I said to you: The servant is not greater than his master. If they have persecuted me, they will also persecute you. If they have kept my word, they will keep yours also.
- 21** But all these things they will do to you for my name's sake: because they know not him that sent me.
- 22** If I had not come and spoken to them, they would not have sin: but now they have no excuse for their sin.
- 23** He that hateth me hateth my Father also.
- 24** If I had not done among them the works that no other man hath done, they would not have sin: but now they have both seen and hated both me and my Father.
- 25** But that the word may be fulfilled which is written in their law: they hated me without cause.
- 26** But when the Paraclete cometh, whom I will send you from the Father, the Spirit of truth, who proceedeth from the Father, he shall give testimony of me.
- 27** And you shall give testimony, because you are with me from the beginning.

Evangelium Secundum Iohannem - Chapter 16

- 1** Haec locutus sum vobis ut non scandalizemini
- 2** absque synagogis facient vos sed venit hora ut omnis qui interficit vos arbitretur obsequium se praestare Deo
- 3** et haec facient quia non noverunt Patrem neque me
- 4** sed haec locutus sum vobis ut cum venerit hora eorum reminiscamini quia ego dixi vobis
- 5** haec autem vobis ab initio non dixi quia vobiscum eram at nunc vado ad eum qui me misit et nemo ex vobis interrogat me quo vadis
- 1** These things have I spoken to you things have I spoken to you that you may not be scandalized.
- 2** They will put you out of the synagogues: yea, the hour cometh, that whosoever killeth you will think that he doth a service to God.
- 3** And these things will they do to you; because they have not known the Father nor me.
- 4** But these things I have told you, that when the hour shall come, you may remember that I told you of them.
- 5** But I told you not these things from the beginning, because I was with you. And now I go to him that sent me, and none of you asketh me: Whither goest thou?

6 sed quia haec locutus sum vobis tristitia implevit cor vestrum

7 sed ego veritatem dico vobis expedit vobis ut ego vadam si enim non abiero paracletus non veniet ad vos si autem abiero mittam eum ad vos

8 et cum venerit ille arguet mundum de peccato et de iustitia et de iudicio

9 de peccato quidem quia non credunt in me

10 de iustitia vero quia ad Patrem vado et iam non videbitis me

11 de iudicio autem quia princeps mundi huius iudicatus est

12 adhuc multa habeo vobis dicere sed non potestis portare modo

13 cum autem venerit ille Spiritus veritatis docebit vos in omnem veritatem non enim loquetur a semet ipso sed quaecumque audiet loquetur et quae ventura sunt adnuntiabit vobis

14 ille me clarificabit quia de meo accipiet et adnuntiabit vobis

15 omnia quaecumque habet Pater mea sunt propterea dixi quia de meo accipit et adnuntiabit vobis

16 modicum et iam non videbitis me et iterum modicum et videbitis me quia vado ad Patrem

17 dixerunt ergo ex discipulis eius ad invicem quid est hoc quod dicit nobis modicum et non videbitis me et iterum modicum et videbitis me et quia vado ad Patrem

18 dicebant ergo quid est hoc quod dicit modicum nescimus quid loquitur

19 cognovit autem Iesus quia volebant eum interrogare et dixit eis de hoc quaeritis inter vos quia dixi modicum et non videbitis me et iterum modicum et videbitis me

20 amen amen dico vobis quia plorabitis et flebitis vos mundus autem gaudebit vos autem contristabimini sed tristitia vestra vertetur in gaudium

21 mulier cum parit tristitiam habet quia venit hora eius cum autem pepererit puerum iam non meminit pressurae propter gaudium quia natus est homo in mundum

22 et vos igitur nunc quidem tristitiam habetis iterum autem videbo vos et gaudebit cor vestrum et gaudium vestrum nemo tollit a vobis

23 et in illo die me non rogabitis quicquam amen amen dico vobis si quid petieritis Patrem in nomine meo dabit vobis

24 usque modo non petistis quicquam in nomine meo petite et accipietis ut gaudium vestrum sit plenum

25 haec in proverbii locutus sum vobis venit

6 But because I have spoken these things to you, sorrow hath filled your heart.

7 But I tell you the truth: it is expedient to you that I go. For if I go not, the Paraclete will not come to you: but if I go, I will send him to you.

8 And when he is come, he will convince the world of sin and of justice and of judgment.

9 Of sin: because they believed not in me.

10 And of justice: because I go to the Father: and you shall see me no longer.

11 And of judgment: because the prince of this world is already judged.

12 I have yet many things to say to you: but you cannot bear them now.

13 But when he, the Spirit of truth, is come, he will teach you all truth. For he shall not speak of himself: but what things soever he shall hear, he shall speak. And the things that are to come, he shall shew you.

14 He shall glorify me: because he shall receive of mine and shall shew it to you.

15 All things whatsoever the Father hath are mine. Therefore I said that he shall receive of me and shew it to you.

16 A little while, and now you shall not see me: and again a little while, and you shall see me: because I go to the Father.

17 Then some of his disciples said one to another: What is this that he saith to us: A little while, and you shall not see me: and again a little while, and you shall see me, and, Because I go to the Father?

18 They said therefore: What is this that he saith, A little while? We know not what he speaketh.

19 And Jesus knew that they had a mind to ask him. And he said to them: Of this do you inquire among yourselves, because I said: A little while, and you shall not see me; and again a little while, and you shall see me?

20 Amen, amen, I say to you, that you shall lament and weep, but the world shall rejoice: and you shall be made sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

21 A woman, when she is in labour, hath sorrow, because her hour is come; but when she hath brought forth the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

22 So also you now indeed have sorrow: but I will see you again and your heart shall rejoice. And your joy no man shall take from you.

23 And in that day you shall not ask me any thing. Amen, amen, I say to you: if you ask the Father any thing in my name, he will give it to you.

24 Hitherto, you have not asked any thing in my name. Ask, and you shall receive; that your joy may be full.

25 These things I have spoken to you in proverbs.

hora cum iam non in proverbii loquar vobis sed
palam de Patre adnuntiabo vobis

26 illo die in nomine meo petetis et non dico
vobis quia ego rogabo Patrem de vobis

27 ipse enim Pater amat vos quia vos me amastis
et credidistis quia ego a Deo exivi

28 exivi a Patre et veni in mundum iterum
relinquo mundum et vado ad Patrem

29 dicunt ei discipuli eius ecce nunc palam
loqueris et proverbium nullum dicis

30 nunc scimus quia scis omnia et non opus est
tibi ut quis te interroget in hoc credimus quia a
Deo existi

31 respondit eis Iesus modo creditis

32 ecce venit hora et iam venit ut dispergami
unusquisque in propria et me solum relinquatis
et non sum solus quia Pater mecum est

33 haec locutus sum vobis ut in me pacem
habeatis in mundo pressuram habetis sed
confidite ego vici mundum

The hour cometh when I will no longer speak to
you in proverbs, but will shew you plainly of the
Father.

26 In that day, you shall ask in my name: and I say
not to you that I will ask the Father for you.

27 For the Father himself loveth you, because
you have loved me and have believed that I came
out from God.

28 I came forth from the Father and am come
into the world: again I leave the world and I go to
the Father.

29 His disciples say to him: Behold, now thou
speakest plainly and speakest no proverb.

30 Now we know that thou knowest all things
and thou needest not that any man should ask
thee. By this we believe that thou camest forth
from God.

31 Jesus answered them: Do you now believe?

32 Behold, the hour cometh, and it is now come,
that you shall be scattered every man to his own
and shall leave me alone. And yet I am not alone,
because the Father is with me.

33 These things I have spoken to you, that in me
you may have peace. In the world you shall have
distress. But have confidence. I have overcome
the world.

Evangelium Secundum Iohannem - Chapter 17

1 Haec locutus est Iesus et sublevatis oculis in
caelum dixit Pater venit hora clarifica Filium
tuum ut Filius tuus clarificet te

2 sicut dedisti ei potestatem omnis carnis ut
omne quod dedisti ei det eis vitam aeternam

3 haec est autem vita aeterna ut cognoscant te
solum verum Deum et quem misisti Iesum
Christum

4 ego te clarificavi super terram opus
consummavi quod dedisti mihi ut faciam

5 et nunc clarifica me tu Pater apud temet
ipsum claritatem quam habui priusquam mundus
esset apud te

6 manifestavi nomen tuum hominibus quos
dedisti mihi de mundo tui erant et mihi eos
dedisti et sermonem tuum servaverunt

7 nunc cognoverunt quia omnia quae dedisti
mihi abs te sunt

8 quia verba quae dedisti mihi dedi eis et ipsi
acceperunt et cognoverunt vere quia a te exivi
et crediderunt quia tu me misisti

9 ego pro eis rogo non pro mundo rogo sed pro
his quos dedisti mihi quia tui sunt

10 et mea omnia tua sunt et tua mea sunt et
clarificatus sum in eis

1 These things Jesus spoke: and lifting up his
eyes to heaven, he said: the hour is come. Glorify
thy Son, that thy Son may glorify thee.

2 As thou hast given him power over all flesh,
that he may give eternal life to all whom thou
hast given him.

3 Now this is eternal life: That they may know
thee, the only true God, and Jesus Christ, whom
thou hast sent.

4 I have glorified thee on the earth; I have
finished the work which thou gavest me to do.

5 And now glorify thou me, O Father, with
thyself, with the glory which I had, before the
world was, with thee.

6 I have manifested thy name to the men whom
thou hast given me out of the world. Thine they
were: and to me thou gavest them. And they
have kept thy word.

7 Now they have known that all things which
thou hast given me are from thee:

8 Because the words which thou gavest me, I
have given to them. And they have received
them and have known in very deed that I came
out from thee: and they have believed that thou
didst send me.

9 I pray for them. I pray not for the world, but for
them whom thou hast given me: because they
are thine.

10 And all my things are thine, and thine are
mine: and I am glorified in them.

11 et iam non sum in mundo et hii in mundo sunt et ego ad te venio Pater sancte serva eos in nomine tuo quos dedisti mihi ut sint unum sicut et nos

12 cum essem cum eis ego servabam eos in nomine tuo quos dedisti mihi custodivi et nemo ex his perivit nisi filius perditionis ut scriptura impleatur

13 nunc autem ad te venio et haec loquor in mundo ut habeant gaudium meum impletum in semet ipsis

14 ego dedi eis sermonem tuum et mundus odio eos habuit quia non sunt de mundo sicut et ego non sum de mundo

15 non rogo ut tollas eos de mundo sed ut serves eos ex malo

16 de mundo non sunt sicut et ego non sum de mundo

17 sanctifica eos in veritate sermo tuus veritas est

18 sicut me misisti in mundum et ego misi eos in mundum

19 et pro eis ego sanctifico me ipsum ut sint et ipsi sanctificati in veritate

20 non pro his autem rogo tantum sed et pro eis qui credituri sunt per verbum eorum in me

21 ut omnes unum sint sicut tu Pater in me et ego in te ut et ipsi in nobis unum sint ut mundus credat quia tu me misisti

22 et ego claritatem quam dedisti mihi dedi eis ut sint unum sicut nos unum sumus

23 ego in eis et tu in me ut sint consummati in unum et cognoscat mundus quia tu me misisti et dilexisti eos sicut me dilexisti

24 Pater quos dedisti mihi volo ut ubi ego sum et illi sint mecum ut videant claritatem meam quam dedisti mihi quia dilexisti me ante constitutionem mundi

25 Pater iuste et mundus te non cognovit ego autem te cognovi et hii cognoverunt quia tu me misisti

26 et notum feci eis nomen tuum et notum faciam ut dilectio qua dilexisti me in ipsis sit et ego in ipsis

11 And now I am not in the world, and these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep them in thy name whom thou hast given me: that they may be one, as we also are.

12 While I was with them, I kept them in thy name. Those whom thou gavest me have I kept: and none of them is lost, but the son of perdition: that the scripture may be fulfilled.

13 And now I come to thee: and these things I speak in the world, that they may have my joy filled in themselves.

14 I have given them thy word, and the world hath hated them: because they are not of the world, as I also am not of the world.

15 I pray not that thou shouldst take them out of the world, but that thou shouldst keep them from evil.

16 They are not of the world, as I also am not of the world.

17 Sanctify them in truth. Thy word is truth.

18 As thou hast sent me into the world, I also have sent them into the world.

19 And for them do I sanctify myself, that they also may be sanctified in truth.

20 And not for them only do I pray, but for them also who through their word shall believe in me.

21 That they all may be one, as thou, Father, in me, and I in thee; that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.

22 And the glory which thou hast given me, I have given to them: that, they may be one, as we also are one.

23 I in them, and thou in me: that they may be made perfect in one: and the world may know that thou hast sent me and hast loved them, as thou hast also loved me.

24 Father, I will that where I am, they also whom thou hast given me may be with me: that they may see my glory which thou hast given me, because thou hast loved me before the creation of the world.

25 Just Father, the world hath not known thee: but I have known thee. And these have known that thou hast sent me.

26 And I have made known thy name to them and will make it known: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

Evangelium Secundum Ioannem - Chapter 18

1 Haec cum dixisset Iesus egressus est cum discipulis suis trans torrentem Cedron ubi erat hortus in quem introivit ipse et discipuli eius

2 sciebat autem et Iudas qui tradebat eum ipsum locum quia frequenter Iesus convenerat illuc

1 When Jesus had said these things, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where there was a garden, into which he entered with his disciples.

2 And Judas also, who betrayed him, knew the place: because Jesus had often resorted thither

cum discipulis suis

3 Iudas ergo cum accepisset cohortem et a pontificibus et Phariseis ministros venit illuc cum lanternis et facibus et armis

4 Iesus itaque sciens omnia quae ventura erant super eum processit et dicit eis quem quaeritis

5 responderunt ei Iesum Nazarenum dicit eis Iesus ego sum stabat autem et Iudas qui tradebat eum cum ipsis

6 ut ergo dixit eis ego sum abierunt retrorsum et ceciderunt in terram

7 iterum ergo eos interrogavit quem quaeritis illi autem dixerunt Iesum Nazarenum

8 respondit Iesus dixi vobis quia ego sum si ergo me quaeritis sinite hos abire

9 ut impleretur sermo quem dixit quia quos dedisti mihi non perdi ex ipsis quemquam

10 Simon ergo Petrus habens gladium eduxit eum et percussit pontificis servum et abscidit eius auriculam dextram erat autem nomen servo Malchus

11 dixit ergo Iesus Petro mitte gladium in vaginam calicem quem dedit mihi Pater non bibam illum

12 cohors ergo et tribunus et ministri Iudaeorum comprehenderunt Iesum et ligaverunt eum

13 et adduxerunt eum ad Annam primum erat enim socer Caiaphae qui erat pontifex anni illius

14 erat autem Caiaphas qui consilium dederat Iudaeis quia expedit unum hominem mori pro populo

15 sequebatur autem Iesum Simon Petrus et alius discipulus discipulus autem ille erat notus pontifici et introivit cum Iesu in atrium pontificis

16 Petrus autem stabat ad ostium foris exivit ergo discipulus alius qui erat notus pontifici et dixit ostiariae et introduxit Petrum

17 dicit ergo Petro ancilla ostiaria numquid et tu ex discipulis es hominis istius dicit ille non sum

18 stabant autem servi et ministri ad prunas quia frigus erat et calefiebant erat autem cum eis et Petrus stans et calefaciens se

19 pontifex ergo interrogavit Iesum de discipulis suis et de doctrina eius

20 respondit ei Iesus ego palam locutus sum mundo ego semper docui in synagoga et in templo quo omnes Iudaei conveniunt et in occulto locutus sum nihil

21 quid me interrogas interroga eos qui audierunt quid locutus sum ipsis ecce hii sciunt

together with his disciples.

3 Judas therefore having received a band of soldiers and servants from the chief priests and the Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth and said to them: Whom seek ye?

5 They answered him: Jesus of Nazareth. Jesus saith to them: I am he. And Judas also, who betrayed him, stood with them.

6 As soon therefore as he had said to them: I am he; they went backward and fell to the ground.

7 Again therefore he asked them: Whom seek ye? And they said: Jesus of Nazareth.

8 Jesus answered: I have told you that I am he. If therefore you seek me, let these go their way,

9 That the word might be fulfilled which he said: Of them whom thou hast given me, I have not lost any one.

10 Then Simon Peter, having a sword, drew it and struck the servant of the high priest and cut off his right ear. And the name of thee servant was Malchus.

11 Jesus therefore said to Peter: Put up thy sword into the scabbard. The chalice which my father hath given me, shall I not drink it?

12 Then the band and the tribune and the servants of the Jews took Jesus and bound him.

13 And they led him away to Annas first, for he was father-in-law to Caiphas, who was the high priest of that year.

14 Now Caiphas was he who had given the counsel to the Jews: That it was expedient that one man should die for the people.

15 And Simon Peter followed Jesus: and so did another disciple. And that disciple was known to the high priest and went in with Jesus into the court of the high priest.

16 But Peter stood at the door without. The other disciple therefore, who was known to the high priest, went out and spoke to the portress and brought in Peter.

17 The maid therefore that was portress saith to Peter: Art not thou also one of this man's disciple? He saith I am not.

18 Now the servants and ministers stood at a fire of coals, because it was cold, and warmed themselves. And with them was Peter also, standing and warming himself.

19 The high priest therefore asked Jesus of his disciples and of his doctrine.

20 Jesus answered him: I have spoken openly to the world. I have always taught in the synagogue and in the temple, whither all the Jews resort: and in secret I have spoken nothing.

21 Why askest thou me? Ask them who have heard what I have spoken unto them. Behold

quae dixerim ego

22 haec autem cum dixisset unus adsistens ministrorum dedit alapam Iesu dicens sic respondes pontifici

23 respondit ei Iesus si male locutus sum testimonium perhibe de malo si autem bene quid me caedis

24 et misit eum Annas ligatum ad Caiaphan pontificem

25 erat autem Simon Petrus stans et calefaciens se dixerunt ergo ei numquid et tu ex discipulis eius es negavit ille et dixit non sum

26 dicit unus ex servis pontificis cognatus eius cuius abscidit Petrus auriculam nonne ego te vidi in horto cum illo

27 iterum ergo negavit Petrus et statim gallus cantavit

28 adducunt ergo Iesum a Caiapha in praetorium erat autem mane et ipsi non introierunt in praetorium ut non contaminarentur sed manducarent pascha

29 exivit ergo Pilatus ad eos foras et dixit quam accusationem adfertis adversus hominem hunc

30 responderunt et dixerunt ei si non esset hic malefactor non tibi tradissemus eum

31 dixit ergo eis Pilatus accipite eum vos et secundum legem vestram iudicate eum dixerunt ergo ei Iudaei nobis non licet interficere quemquam

32 ut sermo Iesu impleretur quem dixit significans qua esset morte moriturus

33 introivit ergo iterum in praetorium Pilatus et vocavit Iesum et dixit ei tu es rex Iudaeorum

34 et respondit Iesus a temet ipso hoc dicis an alii tibi dixerunt de me

35 respondit Pilatus numquid ego Iudaeus sum gens tua et pontifices tradiderunt te mihi quid fecisti

36 respondit Iesus regnum meum non est de mundo hoc si ex hoc mundo esset regnum meum ministri mei decertarent ut non traderer Iudaeis nunc autem meum regnum non est hinc

37 dixit itaque ei Pilatus ergo rex es tu respondit Iesus tu dicis quia rex sum ego ego in hoc natus sum et ad hoc veni in mundum ut testimonium perhibeam veritati omnis qui est ex veritate audit meam vocem

38 dicit ei Pilatus quid est veritas et cum hoc dixisset iterum exivit ad Iudaeos et dicit eis ego nullam invenio in eo causam

39 est autem consuetudo vobis ut unum dimittam vobis in pascha vultis ergo dimittam vobis regem Iudaeorum

they know what things I have said.

22 And when he had said these things, one of the servants standing by gave Jesus a blow, saying: Answerest thou the high priest so?

23 Jesus answered him: If I have spoken evil, give testimony of the evil; but if well, why strikest thou me?

24 And Annas sent him bound to Caiphas the high priest.

25 And Simon Peter was standing and warming himself. They said therefore to him: Art not thou also one of his disciples? He denied it and said: I am not.

26 One of the servants of the high priest (a kinsman to him whose ear Peter cut off) saith to him: Did not I see thee in the garden with him?

27 Again therefore Peter denied: and immediately the cock crew.

28 Then they led Jesus from Caiphas to the governor's hall. And it was morning: and they went not into the hall, that they might not be defiled, but that they might eat the pasch.

29 Pilate therefore went out to them, and said: What accusation bring you against this man?

30 They answered and said to him: If he were not a malefactor, we would not have delivered him up to thee.

31 Pilate therefore said to them: Take him you, and judge him according to your law. The Jews therefore said to him: It is not lawful for us to put any man to death.

32 That the word of Jesus might be fulfilled, which he said, signifying what death he should die.

33 Pilate therefore went into the hall again and called Jesus and said to him: Art thou the king of the Jews?

34 Jesus answered: Sayest thou this thing of thyself, or have others told it thee of me?

35 Pilate answered: Am I a Jew? Thy own nation and the chief priests have delivered thee up to me. What hast thou done?

36 Jesus answered: My kingdom is not of this world. If my kingdom were of this world, my servants would certainly strive that I should not be delivered to the Jews: but now my kingdom is not from hence.

37 Pilate therefore said to him: Art thou a king then? Jesus answered: Thou sayest that I am a king. For this was I born, and for this came I into the world; that I should give testimony to the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

38 Pilate saith to him: What is truth? And when he said this, he went out again to the Jews and saith to them: I find no cause in him.

39 But you have a custom that I should release one unto you at the Pasch. Will you, therefore, that I release unto you the king of the Jews?

40 clamaverunt rursum omnes dicentes non hunc sed Barabban erat autem Barabbas latro

40 Then cried they all again, saying: Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

Evangelium Secundum Iohannem - Chapter 19

1 Tunc ergo adprehendit Pilatus Iesum et flagellavit

1 Then therefore Pilate took Jesus and scourged him.

2 et milites plectentes coronam de spinis inposuerunt capiti eius et veste purpurea circumdederunt eum

2 And the soldiers plaiting a crown of thorns, put it upon his head: and they put on him a purple garment.

3 et veniebant ad eum et dicebant havel rex Iudaeorum et dabant ei alapas

3 And they came to him and said: Hail, king of the Jews. And they gave him blows.

4 exiit iterum Pilatus foras et dicit eis ecce adduco vobis eum foras ut cognoscatis quia in eo nullam causam invenio

4 Pilate therefore went forth again and saith to them: Behold, I bring him forth unto you, that you may know that I find no cause in him.

5 exiit ergo Iesus portans spineam coronam et purpureum vestimentum et dicit eis ecce homo

5 (Jesus therefore came forth, bearing the crown of thorns and the purple garment.) And he saith to them: Behold the Man.

6 cum ergo vidissent eum pontifices et ministri clamabant dicentes crucifige crucifige dicit eis Pilatus accipite eum vos et crucifigite ego enim non invenio in eo causam

6 When the chief priests, therefore, and the servants had seen him, they cried out, saying: Crucify him, Crucify him. Pilate saith to them: Take him you, and crucify him: for I find no cause in him.

7 responderunt ei Iudaei nos legem habemus et secundum legem debet mori quia Filium Dei se fecit

7 The Jews answered him: We have a law; and according to the law he ought to die, because he made himself the Son of God.

8 cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem magis timuit

8 When Pilate therefore had heard this saying, he feared the more.

9 et ingressus est praetorium iterum et dicit ad Iesum unde es tu Iesus autem responsum non dedit ei

9 And he entered into the hall again; and he said to Jesus: Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

10 dicit ergo ei Pilatus mihi non loqueris nescis quia potestatem habeo crucifigere te et potestatem habeo dimittere te

10 Pilate therefore saith to him: Speakest thou not to me? Knowest thou not that I have power to crucify thee, and I have power to release thee?

11 respondit Iesus non haberes potestatem adversum me ullam nisi tibi esset datum desuper propterea qui tradidit me tibi maius peccatum habet

11 Jesus answered: Thou shouldst not have any power against me, unless it were given thee from above. Therefore, he that hath delivered me to thee hath the greater sin.

12 exinde quaerebat Pilatus dimittere eum Iudaei autem clamabant dicentes si hunc dimittis non es amicus Caesaris omnis qui se regem facit contradicit Caesari

12 And from henceforth Pilate sought to release him. But the Jews cried out, saying: If thou release this man, thou art not Caesar's friend. For whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.

13 Pilatus ergo cum audisset hos sermones adduxit foras Iesum et sedit pro tribunali in locum qui dicitur Lithostrotus hebraice autem Gabbatha

13 Now when Pilate had heard these words, he brought Jesus forth and sat down in the judgment seat, in the place that is called Lithostrotos, and in Hebrew Gabbatha.

14 erat autem parasceve paschae hora quasi sexta et dicit Iudaeis ecce rex vester

14 And it was the parasceve of the pasch, about the sixth hour: and he saith to the Jews: Behold your king.

15 illi autem clamabant tolle tolle crucifige eum dixit eis Pilatus regem vestrum crucifigam responderunt pontifices non habemus regem nisi Caesarem

15 But they cried out: Away with him: Away with him: Crucify him. Pilate saith to them: shall I crucify your king? The chief priests answered: We have no king but Caesar.

16 tunc ergo tradidit eis illum ut crucifigeretur susceperunt autem Iesum et eduxerunt

16 Then therefore he delivered him to them to be crucified. And they took Jesus and led him forth.

17 et baiulans sibi crucem exivit in eum qui

17 And bearing his own cross, he went forth to the place which is called Calvary, but in Hebrew

dicitur Calvariae locum hebraice Golgotha

Golgotha.

18 ubi eum crucifixerunt et cum eo alios duos hinc et hinc medium autem Iesum

18 Where they crucified him, and with him two others, one on each side, and Jesus in the midst.

19 scripsit autem et titulum Pilatus et posuit super crucem erat autem scriptum Iesus Nazarenus rex Iudaeorum

19 And Pilate wrote a title also: and he put it upon the cross. And the writing was: JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS.

20 hunc ergo titulum multi legerunt Iudaeorum quia prope civitatem erat locus ubi crucifixus est Iesus et erat scriptum hebraice graece et latine

20 This title therefore many of the Jews did read: because the place where Jesus was crucified was nigh to the city. And it was written in Hebrew, in Greek, and in Latin.

21 dicebant ergo Pilato pontifices Iudaeorum noli scribere rex Iudaeorum sed quia ipse dixit rex sum Iudaeorum

21 Then the chief priests of the Jews said to Pilate: Write not: The King of the Jews. But that he said: I am the King of the Jews.

22 respondit Pilatus quod scripsi scripsi

22 Pilate answered: What I have written, I have written.

23 milites ergo cum crucifixissent eum acceperunt vestimenta eius et fecerunt quattuor partes unicuique militi partem et tunicam erat autem tunica inconsutilis desuper contexta per totum

23 The soldiers therefore, when they had crucified him, took his garments, (and they made four parts, to every soldier a part) and also his coat. Now the coat was without seam, woven from the top throughout.

24 dixerunt ergo ad invicem non scindamus eam sed sortiamur de illa cuius sit ut scriptura impleatur dicens partiti sunt vestimenta mea sibi et in vestem meam miserunt sortem et milites quidem haec fecerunt

24 They said then one to another: Let us not cut it but let us cast lots for it, whose it shall be; that the scripture might be fulfilled, saying: They have parted my garments among them, and upon my vesture they have cast lots. And the soldiers indeed did these things.

25 stabant autem iuxta crucem Iesu mater eius et soror matris eius Maria Cleopae et Maria Magdalene

25 Now there stood by the cross of Jesus, his mother and his mother's sister, Mary of Cleophas, and Mary Magdalen.

26 cum vidisset ergo Iesus matrem et discipulum stantem quem diligebat dicit matri suae mulier ecce filius tuus

26 When Jesus therefore had seen his mother and the disciple standing whom he loved, he saith to his mother: Woman, behold thy son.

27 deinde dicit discipulo ecce mater tua et ex illa hora accepit eam discipulus in sua

27 After that, he saith to the disciple: Behold thy mother. And from that hour, the disciple took her to his own.

28 postea sciens Iesus quia iam omnia consummata sunt ut consummaretur scriptura dicit sitio

28 Afterwards, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, said: I thirst.

29 vas ergo positum erat aceto plenum illi autem spongiam plenam aceto hysopo circumponentes obtulerunt ori eius

29 Now there was a vessel set there, full of vinegar. And they, putting a sponge full of vinegar about hyssop, put it to his mouth.

30 cum ergo accepisset Iesus acetum dixit consummatum est et inclinato capite tradidit spiritum

30 Jesus therefore, when he had taken the vinegar, said: It is consummated. And bowing his head, he gave up the ghost.

31 Iudaei ergo quoniam parasceve erat ut non remanerent in cruce corpora sabbato erat enim magnus dies ille sabbati rogaverunt Pilatum ut frangerentur eorum crura et tollerentur

31 Then the Jews (because it was the parasceve), that the bodies might not remain upon the cross on the sabbath day (for that was a great sabbath day), besought Pilate that their legs might be broken: and that they might be taken away.

32 venerunt ergo milites et primi quidem fregerunt crura et alterius qui crucifixus est cum eo

32 The soldiers therefore came: and they broke the legs of the first, and of the other that was crucified with him.

33 ad Iesum autem cum venissent ut viderunt eum iam mortuum non fregerunt eius crura

33 But after they were come to Jesus, when they saw that he was already dead, they did not break his legs.

34 sed unus militum lancea latus eius aperuit et continuo exivit sanguis et aqua

34 But one of the soldiers with a spear opened his side: and immediately there came out blood and water.

35 et qui vidit testimonium perhibuit et verum

35 And he that saw it hath given testimony: and

est eius testimonium et ille scit quia vera dicit ut et vos credatis	his testimony is true. And he knoweth that he saith true: that you also may believe.
36 facta sunt enim haec ut scriptura impleatur os non comminuetis ex eo	36 For these things were done that the scripture might be fulfilled: You shall not break a bone of him.
37 et iterum alia scriptura dicit videbunt in quem transfixerunt	37 And again another scripture saith: They shall look on him whom they pierced.
38 post haec autem rogavit Pilatum Ioseph ab Arimathea eo quod esset discipulus Iesu occultus autem propter metum Iudaeorum ut tolleretur corpus Iesu et permisit Pilatus venit ergo et tulit corpus Iesu	38 And after these things, Joseph of Arimathea (because he was a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews), besought Pilate that he might take away the body of Jesus. And Pilate gave leave. He came therefore and took away the body of Jesus.
39 venit autem et Nicodemus qui venerat ad Iesum nocte primum ferens mixturam murrae et aloes quasi libras centum	39 And Nicodemus also came (he who at the first came to Jesus by night), bringing a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight.
40 acceperunt ergo corpus Iesu et ligaverunt eum linteis cum aromatibus sicut mos Iudaeis est sepelire	40 They took therefore the body of Jesus and bound it in linen cloths, with the spices, as the manner of the Jews is to bury.
41 erat autem in loco ubi crucifixus est hortus et in horto monumentum novum in quo nondum quisquam positus erat	41 Now there was in the place where he was crucified a garden: and in the garden a new sepulchre, wherein no man yet had been laid.
42 ibi ergo propter parasceven Iudaeorum quia iuxta erat monumentum posuerunt Iesum	42 There, therefore, because of the parasceve of the Jews, they laid Jesus: because the sepulchre was nigh at hand.

Evangelium Secundum Iohannem - Chapter 20

1 Una autem sabbati Maria Magdalene venit mane cum adhuc tenebrae essent ad monumentum et videt lapidem sublatum a monumento	1 And on the first day of the week, Mary Magdalen cometh early, when it was yet dark, unto the sepulchre: and she saw the stone taken away from the sepulchre.
2 cucurrit ergo et venit ad Simonem Petrum et ad alium discipulum quem amabat Iesus et dicit eis tulerunt Dominum de monumento et nescimus ubi posuerunt eum	2 She ran therefore and cometh to Simon Peter and to the other disciple whom Jesus loved and saith to them: They have taken away the Lord out of the sepulchre: and we know not where they have laid him.
3 exiit ergo Petrus et ille alius discipulus et venerunt ad monumentum	3 Peter therefore went out, and the other disciple: and they came to the sepulchre.
4 currebant autem duo simul et ille alius discipulus praecucurrit citius Petro et venit primus ad monumentum	4 And they both ran together: and that other disciple did outrun Peter and came first to the sepulchre.
5 et cum se inclinasset videt posita linteamina non tamen introivit	5 And when he stooped down, he saw the linen cloths lying: but yet he went not in.
6 venit ergo Simon Petrus sequens eum et introivit in monumentum et videt linteamina posita	6 Then cometh Simon Peter, following him, and went into the sepulchre: and saw the linen cloths lying,
7 et sudarium quod fuerat super caput eius non cum linteaminibus positum sed separatim involutum in unum locum	7 And the napkin that had been about his head, not lying with the linen cloths, but apart, wrapped up into one place.
8 tunc ergo introivit et ille discipulus qui venerat primus ad monumentum et vidit et credit	8 Then that other disciple also went in, who came first to the sepulchre: and he saw and believed.
9 nondum enim sciebant scripturam quia oportet eum a mortuis resurgere	9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.
10 abierunt ergo iterum ad semet ipsos discipuli	10 The disciples therefore departed again to their home.
11 Maria autem stabat ad monumentum foris plorans dum ergo fleret inclinavit se et prospexit	11 But Mary stood at the sepulchre without, weeping. Now as she was weeping, she stooped

in monumentum

12 et vidit duos angelos in albis sedentes unum ad caput et unum ad pedes ubi positum fuerat corpus Iesu

13 dicunt ei illi mulier quid ploras dicit eis quia tulerunt Dominum meum et nescio ubi posuerunt eum

14 haec cum dixisset conversa est retrorsum et videt Iesum stantem et non sciebat quia Iesus est

15 dicit ei Iesus mulier quid ploras quem quaeris illa existimans quia hortulanus esset dicit ei domine si tu sustulisti eum dicito mihi ubi posuisti eum et ego eum tollam

16 dicit ei Iesus Maria conversa illa dicit ei rabboni quod dicitur magister

17 dicit ei Iesus noli me tangere nondum enim ascendi ad Patrem meum vade autem ad fratres meos et dic eis ascendo ad Patrem meum et Patrem vestrum et Deum meum et Deum vestrum

18 venit Maria Magdalene adnuntians discipulis quia vidi Dominum et haec dixit mihi

19 cum esset ergo sero die illo una sabbatorum et fores essent clausae ubi erant discipuli propter metum Iudaeorum venit Iesus et stetit in medio et dicit eis pax vobis

20 et hoc cum dixisset ostendit eis manus et latus gavisi sunt ergo discipuli viso Domino

21 dixit ergo eis iterum pax vobis sicut misit me Pater et ego mitto vos

22 hoc cum dixisset insuflavit et dicit eis accipite Spiritum Sanctum

23 quorum remiseritis peccata remittuntur eis quorum retinueritis detenta sunt

24 Thomas autem unus ex duodecim qui dicitur Didymus non erat cum eis quando venit Iesus

25 dixerunt ergo ei alii discipuli vidimus Dominum ille autem dixit eis nisi videro in manibus eius figuram clavorum et mittam digitum meum in locum clavorum et mittam manum meam in latus eius non credam

26 et post dies octo iterum erant discipuli eius intus et Thomas cum eis venit Iesus ianuis clausis et stetit in medio et dixit pax vobis

27 deinde dicit Thomae infer digitum tuum huc et vide manus meas et adfer manum tuam et mitte in latus meum et noli esse incredulus sed fidelis

28 respondit Thomas et dixit ei Dominus meus et Deus meus

29 dicit ei Iesus quia vidisti me credidisti beati

down and looked into the sepulchre,

12 And she saw two angels in white, sitting, one at the head, and one at the feet, where the body of Jesus had been laid.

13 They say to her: Woman, why weepest thou? She saith to them: Because they have taken away my Lord: and I know not where they have laid him.

14 When she had thus said, she turned herself back and saw Jesus standing: and she knew not that it was Jesus.

15 Jesus saith to her: Woman, why weepest thou? Whom seekest thou? She, thinking that it was the gardener, saith to him: Sir, if thou hast taken him hence, tell me where thou hast laid him: and I will take him away.

16 Jesus saith to her: Mary. She turning, saith to him: Rabboni (which is to say, Master).

17 Jesus saith to her: Do not touch me: for I am not yet ascended to my Father. But go to my brethren and say to them: I ascend to my Father and to your Father, to my God and to your God.

18 Mary Magdalen cometh and telleth the disciples: I have seen the Lord; and these things he said to me.

19 Now when it was late the same day, the first of the week, and the doors were shut, where the disciples were gathered together, for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst and said to them: Peace be to you.

20 And when he had said this, he shewed them his hands and his side. The disciples therefore were glad, when they saw the Lord.

21 He said therefore to them again: Peace be to you. As the Father hath sent me, I also send you.

22 When he had said this, he breathed on them; and he said to them: Receive ye the Holy Ghost.

23 Whose sins you shall forgive, they are forgiven them: and whose sins you shall retain, they are retained.

24 Now Thomas, one of the twelve, who is called Didymus, was not with them when Jesus came.

25 The other disciples therefore said to him: We have seen the Lord. But he said to them: Except I shall see in his hands the print of the nails and put my finger into the place of the nails and put my hand into his side, I will not believe.

26 And after eight days, again his disciples were within, and Thomas with them. Jesus cometh, the doors being shut, and stood in the midst and said: Peace be to you.

27 Then he said to Thomas: Put in thy finger hither and see my hands. And bring hither the hand and put it into my side. And be not faithless, but believing.

28 Thomas answered and said to him: My Lord and my God.

29 Jesus saith to him: Because thou hast seen

qui non viderunt et crediderunt

me, Thomas, thou hast believed: blessed are they that have not seen and have believed.

30 multa quidem et alia signa fecit Iesus in conspectu discipulorum suorum quae non sunt scripta in libro hoc

30 Many other signs also did Jesus in the sight of his disciples, which are not written in this book.

31 haec autem scripta sunt ut credatis quia Iesus est Christus Filius Dei et ut credentes vitam habeatis in nomine eius

31 But these are written, that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God: and that believing, you may have life in his name.

Evangelium Secundum Iohannem - Chapter 21

1 Postea manifestavit se iterum Iesus ad mare Tiberiadis manifestavit autem sic

1 After this, Jesus shewed himself to the disciples at the sea of Tiberias. And he shewed himself after this manner.

2 erant simul Simon Petrus et Thomas qui dicitur Didymus et Nathanael qui erat a Cana Galilaeae et filii Zebedaei et alii ex discipulis eius duo

2 There were together: Simon Peter and Thomas, who is called Didymus, and Nathanael, who was of Cana of Galilee, and the sons of Zebedee and two others of his disciples.

3 dicit eis Simon Petrus vado piscari dicunt ei venimus et nos tecum et exierunt et ascenderunt in navem et illa nocte nihil prendiderunt

3 Simon Peter saith to them: I go a fishing. They say to him: We also come with thee. And they went forth and entered into the ship: and that night they caught nothing.

4 mane autem iam facto stetit Iesus in litore non tamen cognoverunt discipuli quia Iesus est

4 But when the morning was come, Jesus stood on the shore: yet the disciples knew not that it was Jesus.

5 dicit ergo eis Iesus pueri numquid pulmentarium habetis responderunt ei non

5 Jesus therefore said to them: Children, have you any meat? They answered him: No.

6 dixit eis mittite in dexteram navigii rete et invenietis miserunt ergo et iam non valebant illud trahere a multitudine piscium

6 He saith to them: Cast the net on the right side of the ship; and you shall find. They cast therefore: and now they were not able to draw it, for the multitude of fishes.

7 dicit ergo discipulus ille quem diligebat Iesus Petro Dominus est Simon Petrus cum audisset quia Dominus est tunicam succinxit se erat enim nudus et misit se in mare

7 That disciple therefore whom Jesus loved said to Peter: It is the Lord. Simon Peter, when he heard that it was the Lord, girt his coat about him (for he was naked) and cast himself into the sea.

8 alii autem discipuli navigio venerunt non enim longe erant a terra sed quasi a cubitis ducentis trahentes rete piscium

8 But the other disciples came in the ship (for they were not far from the land, but as it were two hundred cubits) dragging the net with fishes.

9 ut ergo descenderunt in terram viderunt prunas positas et piscem superpositum et panem

9 As soon then as they came to land they saw hot coals lying, and a fish laid thereon, and bread.

10 dicit eis Iesus adferte de piscibus quos prendidistis nunc

10 Jesus saith to them: Bring hither of the fishes which you have now caught.

11 ascendit Simon Petrus et traxit rete in terram plenum magnis piscibus centum quinquaginta tribus et cum tanti essent non est scissum rete

11 Simon Peter went up and drew the net to land, full of great fishes, one hundred and fifty-three. And although there were so many, the net was not broken.

12 dicit eis Iesus venite prandete et nemo audebat discentium interrogare eum tu quis es scientes quia Dominus esset

12 Jesus saith to them: Come and dine. And none of them who were at meat, durst ask him: Who art thou? Knowing that it was the Lord.

13 et venit Iesus et accepit panem et dat eis et piscem similiter

13 And Jesus cometh and taketh bread and giveth them: and fish in like manner.

14 hoc iam tertio manifestatus est Iesus discipulis cum surrexisset a mortuis

14 This is now the third time that Jesus was manifested to his disciples, after he was risen from the dead.

15 cum ergo prandissent dicit Simoni Petro Iesus Simon Iohannis diligis me plus his dicit ei

15 When therefore they had dined, Jesus saith to Simon Peter: Simon, son of John, lovest thou me

etiam Domine tu scis quia amo te dicit ei pasce agnos meos

16 dicit ei iterum Simon Iohannis diligis me ait illi etiam Domine tu scis quia amo te dicit ei pasce agnos meos

17 dicit ei tertio Simon Iohannis amas me contristatus est Petrus quia dixit ei tertio amas me et dicit ei Domine tu omnia scis tu scis quia amo te dicit ei pasce oves meas

18 amen amen dico tibi cum esses iunior cingebas te et ambulabas ubi volebas cum autem senueris extends manus tuas et alius te cinget et ducet quo non vis

19 hoc autem dixit significans qua morte clarificaturus esset Deum et hoc cum dixisset dicit ei sequere me

20 conversus Petrus vidit illum discipulum quem diligebat Iesus sequentem qui et recubuit in cena super pectus eius et dixit Domine quis est qui tradit te

21 hunc ergo cum vidisset Petrus dicit Iesu Domine hic autem quid

22 dicit ei Iesus si sic eum volo manere donec veniam quid ad te tu me sequere

23 exivit ergo sermo iste in fratres quia discipulus ille non moritur et non dixit ei Iesus non moritur sed si sic eum volo manere donec venio quid ad te

24 hic est discipulus qui testimonium perhibet de his et scripsit haec et scimus quia verum est testimonium eius

25 sunt autem et alia multa quae fecit Iesus quae si scribantur per singula nec ipsum arbitror mundum capere eos qui scribendi sunt libros amen

more than these? He saith to him: Yea, Lord, thou knowest that I love thee. He saith to him: Feed my lambs.

16 He saith to him again: Simon, son of John, lovest thou me? He saith to him: yea, Lord, thou knowest that I love thee. He saith to him: Feed my lambs.

17 He said to him the third time: Simon, son of John, lovest thou me? Peter was grieved because he had said to him the third time: Lovest thou me? And he said to him: Lord, thou knowest all things: thou knowest that I love thee. He said to him: Feed my sheep.

18 Amen, amen, I say to thee, When thou wast younger, thou didst gird thyself and didst walk where thou wouldst. But when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee and lead thee whither thou wouldst not.

19 And this he said, signifying by what death he should glorify God. And when he had said this, he saith to him: Follow me.

20 Peter turning about, saw that disciple whom Iesus loved following, who also leaned on his breast at supper and said: Lord, who is he that shall betray thee?

21 Him therefore when Peter had seen, he saith to Iesus: Lord, and what shall this man do?

22 Iesus saith to him: So I will have him to remain till I come, what is it to thee? Follow thou me.

23 This saying therefore went abroad among the brethren, that that disciple should not die. And Iesus did not say to him: He should not die; but: So I will have him to remain till I come, what is it to thee?

24 This is that disciple who giveth testimony of these things and hath written these things: and we know that his testimony is true.

25 But there are also many other things which Iesus did which, if they were written every one, the world itself. I think, would not be able to contain the books that should be written.